

# *Paavalin kirje*



*Kolossalaisille*

*Fimbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# PAAVALIN KIRJE KOLOSSALAISILLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπόστολος | *apostolos* apostoli Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen διὰ | *dia* θελήματος | *thelēmatos* tahdosta Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus ὁ | *ho* ἀδελφός | *adelfos* veli

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos שְׁלִיחַ | sheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA  
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בְּרִצּוֹן | birtzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM  
וְטִימוֹתִיוֹ | veTimotijos אַחִינוּ | 'achinu

*TKIS* Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus  
*STLK2017* Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli  
Timoteus

*Biblia1776* Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli  
Timoteus,

2 *TR* τοῖς | *tois* ἐν | *en* Κολοσσαῖς | *kolossais* Kolossassa ἀγίοις | *hagiois* pyhille καὶ | *kai* ja πιστοῖς | *pistois* uskoviille ἀδελφοῖς | *adelfois*  
veljille ἐν | *en* Χριστῷ· | *Christō* Kristuksessa χάρις | *charis* armo ὑμῖν  
| *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalalta Πατρός | *Patros* Isältä ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai*  
ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ |  
*Christou* Kristukselta

*DELITZSCH* אֵל־הַקְּדוֹשִׁים | 'el-haqqedshim וְהָאֲחִים | ve'ha'achim  
הַנֶּאֱמָנִים | hanne'emanim בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach אֲשֶׁר | 'asher  
הֵם | hem בְּקוֹלָסָא | beQolassa' חֶסֶד | chesed לָכֶם | la'chem

וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲבִינוּ |  
| 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach

*TKIS* Kolossassa oleville pyhille ja uskville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

*STLK2017* Kolossassa asuville pyhille ja uskville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

*Biblia1776* Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐχαριστοῦμεν | *eucharistoumen* kiitämme τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*  
Jumalaamme καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isää τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*  
Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ |  
*Christou* Kristuksen πάντοτε | *pantote* aina περὶ | *peri* puolesta ὑμῶν |  
*hymōn* teidän προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoillessamme

*DELITZSCH* נוֹדֶה | nodeh לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲבִי | 'Avi  
וְאֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach  
בְּכֹל | bechol עֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher אֲנַחְנוּ | 'anachnu  
מִתְּפִלָּוֹת | mitpallelim בְּעִדְכֶם | ba'ad'chem

*TKIS* Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

*STLK2017* Kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

*Biblia1776* Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jeesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

4 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuamme τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin*

uskostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa  
'Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn*  
rakkaudestanne τὴν | *tēn* εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkia τοὺς | *tous*  
ἀγίους | *hagious* pyhiä kohtaan

*DELITZSCH* אֲחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְנוּ | shama'nu  
אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem בְּמֹשִׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA  
וְאַהֲבַתְכֶם | ve'ahavatchem אֶל-כָּל-הַקְּדוּשִׁים | 'el-kol-haqqedshim

*TKIS* sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta,  
mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

*STLK2017* kuultuamme uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä  
teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

*Biblia1776* Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jesuksessa ja  
teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

5 *TR* διὰ | *dia* tähden τὴν | *tēn* sen ἐλπίδα | *elpida* toivon τὴν | *tēn*  
ἀποκειμένην | *apokeimenēn* joka on talletettuna ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en*  
τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ἣν | *hēn* josta προηκούσατε |  
*proēkousate* olette edeltä kuulleet ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanassa  
τῆς | *tēs* ἀληθείας | *alētheias* totuuden τοῦ | *tou* εὐαγγελίου |  
*euaggeliou* evankeliumin

*DELITZSCH* בְּעֵבוֹר | ba'avur הַתִּקְוָה | ha'tiqva הַצְּפוּנָה |  
hatz'tzefuna לְכֶם | la'chem בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְנוֹדְעָה |  
venodea לְכֶם | la'chem מִקֶּדֶם | miqqedem בְּדַבַּר-אֱמֶת | bidvar-  
'emet הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

*TKIS* sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette  
ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

*STLK2017* sen toivon tähden, joka on talletettuna teille taivaissa ja josta jo ennen  
olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

*Biblia1776* Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

6 *TR* τοῦ | *tou* παρόντος | *parontos* joka on tullut εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* luoksenne teidän καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa τῷ | *tō* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa καὶ | *kai* ja ἐστὶ | *esti* on καρποφορούμενον | *karpoforoumenon* kantanut hedelmää καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ὑμῶν | *hymin* keskuudessanne teidän ἀφ' | *aflähtien* ἧς | *hēs* siitä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἠκούσατε | *ēkousate* jona kuulitte καὶ | *kai* ja ἐπέγνωτε | *epegnōte* opitte tuntemaan τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ἀληθείᾳ· | *alētheia* totuudessa

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher בְּאֵי | ba'a אֲלֵיכֶם | 'aleichem וְגַם |  
vegam לְכֹל־הָעוֹלָם | le'chol-ha'olam וְתִפְרֵה | vetifreh וְתִרְבֶּה |  
vetirbeh כְּמוֹ | kemo גַּם־בְּתוֹכְכֶם | gam-betochachem לְמִן־הַיּוֹם |  
| le'min-hajjom אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem וְהִכְרַתֶּם |  
vehikkartem בְּאֵמֶת | be'emet אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed אֱלֹהִים |  
'ELOHIM

*TKIS* joka on tullut luoksenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

*STLK2017* joka on tullut luoksenne, niin kuin se on myös kaikessa maailmassa ja kantaa hedelmää, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

*Biblia1776* Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

7 *TR* καθὼς | *kathōs* niinkuin καί | *kai* myös ἐμάθετε | *emathete* opitte ἀπὸ | *apo* Ἐραφρᾶ | *Erafra* Erafraalta τοῦ | *tou* ἀγαπητοῦ | *agapētou*

rakkaalta συνδούλου | *syndoulou* kanssapalvelijaltamme ἡμῶν | *hēmōn*  
meidän ὅς | *hos* joka ἐστὶ | *esti* on πιστὸς | *pistos* uskollinen ὑπὲρ |  
*hyper* hyväksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän διάκονος | *diakonos* palvelija τοῦ  
| *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* כְּאֲשֶׁר | ka'asher לְמַדְתֶּם | le'madetem מִן־אֶפְרָסִי |  
min-'Epafras חֵבֵרֵנוּ | chaverenu הֵחָבִיב | hechaviv אֲשֶׁר־הוּא |  
'asher-hu' מִשָּׂרֵת | me'sharet נֶאֱמַן | ne'eman בְּעֵדְכֶם | ba'ad'chem  
לְמָשִׁיחַ | lamMashiach

*TKIS* niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

*STLK2017* niin kuin te opitte sen Epafraalta, rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

*Biblia1776* Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

8 *TR* ὁ | *ho* καὶ | *kai* myös δηλώσας | *dēlōsas* hän on kertonut ἡμῖν |  
*hēmin* meille τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀγάπην | *agapēn*  
rakkaudestanne ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' גַּם־הוֹדִיעַ | gam-hodia' אֶתְּנוּ | 'otanu  
אֶת־אֲהַבְתְּכֶם | 'et-'ahavatchem בְּרוּחַ | baRuach

*TKIS* Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

*STLK2017* ja joka myös on kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

*Biblia1776* Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

9 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto* sen καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis*  
με ἀφ' | *af* lähtien ἧς | *hēs* siitä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἠκούσαμεν  
| *ēkousamen* jona kuulimme sen οὐ | *ou* emme παύομεθα | *pauometha* ole  
lakanneet ὑπὲρ | *hyper* puolesta ὑμῶν | *hymōn* teidän προσευχόμενοι |

*proseuchomenoi* rukoilemasta καὶ | *kai* ja αἰτούμενοι | *aitoumenoi*  
anomasta ἵνα | *hina* että πληρωθῆτε | *plērōthēte* tulisitte täyteen τὴν |  
*tēn* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemista τοῦ | *tou* θελήματος | *thelēmatos*  
tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφία |  
*sofia* viisaudessa καὶ | *kai* ja συνέσει | *synesei* ymmärtämisessä  
πνευματικῇ | *pneumatikē* hengellisessä

**DELITZSCH** בְּעָבוּר | ba'avur זֹאת | zot גַּמ־אַנְחֵנוּ | gam-'anachnu  
לְמִן־הַיּוֹם | le'min-hajjom אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְנוּהָ | shema'anuha  
לֹא | lo' חָדַלְנוּ | chadalnu לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel בְּעֵדְכֶם |  
ba'ad'chem וּלְבַקֵּשׁ | ulevaqesh שֶׁתִּמְלֹאוּ | shettimmale'u דַּעַת |  
da'at רֵצוֹן | retzon הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּכֹל־חֲכָמָה | bechol-  
'chochema וַתְּבוֹנֶה | utevuna רוּחַנִית | ruchanit

**TKIS** Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

**STLK2017** Sen tähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet rukoilemasta ja anomasta teidän edestänne, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

**Biblia1776** Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

10 **TR** περιπατήσαι | *peripatēsai* vaeltaaksenne ὑμᾶς | *hymas* te ἀξίως |  
*aksiōs* arvoisesti τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran εἰς | *eis* πᾶσαν |  
*pasan* kaikessa ἀρεσκείαν | *areskeian* mieliksi ἐν | *en* παντί | *panti*  
kaikissa ἔργῳ | *ergō* teoissa ἀγαθῶ | *agathō* hyvissä καρποφοροῦντες |  
*karpoforountes* kantaen hedelmää καὶ | *kai* ja αὐξανόμενοι | *auksanomenoι*  
kasvaen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemisessa τοῦ |  
*tou* Θεοῦ· | *Theou* Jumalan



*DELITZSCH* לְהִתְהַלֵּךְ | le'hithallech כָּטוֹב | katov בְּעֵינַי | be'einei  
הָאָדוֹן | ha'ADON וְכָל־רֵצוֹנוֹ | uchechol-retzono וְלַעֲשׂוֹת |  
vela'asot פְּרִי | peri בְּכָל־מַעֲשֵׂה | bechol-ma'aseh טוֹב | tov  
וְלִרְבוֹת | velirvot בְּדַעַת | beda'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKIS* vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa  
hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa\*,  
*STLK2017* vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa mieliksi,  
kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemiseen,  
*Biblia1776* Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän  
tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

11 *TR* ἐν | *en* πάση | *pasē* kaikessa δυνάμει | *dynamei* voimassa  
δυναμούμενοι | *dynamoumenoi* vahvistettuina κατὰ | *kata* mukaan τὸ | *to*  
κράτος | *kratos* väkevyyden τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkautensa αὐτοῦ  
| *autou* Hänen εἰς | *eis* πᾶσαν | *pasan* kaikkeen ὑπομονὴν | *hypomonēn*  
kestävyyteen καὶ | *kai* ja μακροθυμίαν | *makrothymian* pitkämielisyyteen  
μετὰ | *meta* χαρᾶς· | *charas* ilolla

*DELITZSCH* לְהִתְחַזֵּק | le'hitchazzeq בְּכָל־כֹּחַ | bechol-koach  
כְּגִבּוּרַת | kigvurat כְּבוֹדוֹ | kevodo לְכָל־סְבִלָנוֹת | le'chol-savlanut  
וְאָרֶךְ | ve'orech רוּחַ | ruach עִם־שִׂמְחָה | 'im-simecha

*TKIS* Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina  
olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

*STLK2017* ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla  
vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä ilolla

*Biblia1776* Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa  
väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

12 *TR* εὐχαριστοῦντες | *eucharistountes* kiittäen τῷ | *tō* Πατρὶ | *Patri* Isää  
τῷ | *tō* ἱκανώσαντι | *hikanōsanti* joka on tehnyt soveliaiksi ἡμᾶς | *hēmas*

meidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* μερίδα | *merida* osaan τοῦ | *tou* κλήρου | *klērou* perinnöstä τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἐν | *en* τῷ | *tō* φωτί | *fōti* valkeudessa

*DELITZSCH* וְלִתְּתָה | velatet תּוֹדָה | toda לְאָבִינוּ | le'Avinu  
הַעֲשֵׂה | ha'oseh אֲתָנוּ | 'otanu רְאוּיִם | re'ujim לְחֵלֶק | le'cheleq  
נַחֲלַת | nachalat הַקְּדָשִׁים | haqqedshim בְּאוֹר | ba'or

*TKIS* kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhän perinnön osallisuuteen valossa.

*STLK2017* kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi pyhien perintöosaan valkeudessa,

*Biblia1776* Ja kiittäkää Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhän perimisen osallisuuteen valkeudessa,

13 *TR* ὅς | *hos* Hḗn ἐρρύσατο | *errysato* joka pelasti ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* vallasta τοῦ | *tou* σκούτου | *skotous* pimeyden καὶ | *kai* ja μετέστησεν | *metestēsen* siirsi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* υἱοῦ | *hyiou* Poikansa τῆς | *tēs* ἀγάπης | *agapēs* rakkaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' חִלְּצָנוּ | chilletzanu  
מִמְּמִשְׁחֵת | mimmemshelet הַחֲשֵׁחַ | hachshech וְהַעֲבִירָנוּ |  
vehe'eviranu לְמַלְכוּת | le'malchut בֶּן־אֲהָבָתוֹ | Ben-'ahavato

*TKIS* Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

*STLK2017* häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

*Biblia1776* Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

14 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἔχομεν | *echomen* meillä on τὴν | *tēn*

ἀπολύτρωσιν | *apolytrōsin* lunastus διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν | *tēn* ἄφεσιν | *afesin* anteeksianto τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν· | *hamartiōn* syntien

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher יֵשׁ-לָנוּ | jesh-lanu בּוֹ | bo הַפְּדִיּוֹן | happidjon בְּדָמוֹ | bedamo סְלִיחַת | selichat הַחַטָּאִים | ha'chata'im

*TKIS* Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.  
*STLK2017* Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,  
*Biblia1776* Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

15 *TR* ὅς | *hos* Hän ἐστὶν | *estin* on εἰκὼν | *eikōn* kuva τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ἀοράτου | *aoratou* näkymättömän πρωτότοκος | *prōtotokos* esikoinen πάσης | *pasēs* kaiken κτίσεως· | *ktiseōs* luomakunnan

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' אֶלֶם | tzelem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַנִּבְרָא | hanne'lam וּבְכוֹר | uvechor כָּל-נִבְרָא | kol-nivra'

*TKIS* Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.  
*STLK2017* ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.  
*Biblia1776* Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä ἐκτίσθη | *ektisthē* luotiin τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* jotka ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* jotka ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan τὰ | *ta* ὄρατὰ | *horata* näkyvät καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἀόρατα | *aorata* näkymättömät εἴτε | *eite* joko θρόνοι | *thronoi* valtaistuimia εἴτε | *eite* tai κυριότητες | *kyriotētes* herrauksia εἴτε | *eite*

tai ἀρχαὶ | *archai* hallituksia εἴτε | *eite* tai ἐξουσίαι· | *eksousiai* valtoja  
τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki δι’ | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ  
| *kai* ja εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen ἔκτισται· | *ektistai* on luotu

*DELITZSCH* כִּי־בו | ki-vo נְבִרָא | nivra' כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher  
בַּשָּׁמַיִם | bash'shamaim וְאֲשֶׁר | va'asher בְּאֶרֶץ | ba'aretz כֹּל |  
kol הַנִּרְאָה | hannir'eh וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־אֵינְנוּ | 'asher-'einennu  
נִרְאָה | nir'eh הֵן | hen כִּסּוֹת | kis'ot וּמִמְשָׁלוֹת | umemshalot  
הֵן | hen שְׂרָרוֹת | serarot וְרִשְׁיֹוֹת | verashujjot הַכֹּל | hakol  
נְבִרָא | nivra' עַל־יְדוֹ | 'al-jado וְלִמְעַנּוֹ | ulema'ano

*TKIS* Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avullaan ja Häntä varten.

*STLK2017* Sillä hänessä luotiin kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä, näkyvät ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia, herruuksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttaan ja häntä varten,

*Biblia1776* Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

17 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτός | *autos* Hän ἐστὶ | *esti* on πρὸ | *pro* ennen  
πάντων | *pantōn* kaikkia καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ἐν  
| *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä συνέστηκε | *synestēke* pysyy voimassa

*DELITZSCH* וְהוּא | vehu' לְפָנָי | lifnei הַכֹּל | hakol וְהַכֹּל |  
ve'hakol קַיָּם | qajjam בּוֹ | bo

*TKIS* Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

*STLK2017* ja hän on ennen kaikkia, ja kaikki pysyy hänessä voimassa.

*Biblia1776* Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

18 *TR* καὶ | *kai* ja αὐτός | *autos* Hän ἐστὶν | *estin* on ἡ | *hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiin τῆς | *tēs* ἐκκλησίας· | *ekklēsias* seurakunnan ὅς | *hos* Hän ἐστὶν | *estin* on ἀρχὴ | *archē* alku πρωτότοκος | *prōtotokos* esikoinen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἵνα | *hina* ἐτὶ γένηται | *genētai* olisi ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikessa αὐτός | *autos* Hän πρωτεύων· | *prōteuōn* ensimmäinen

*DELITZSCH* והוא | vehu' ראש | rosh גוף | guf העדה | ha'eda אשר | 'asher הוא | hu' ראשית | re'shit ומעור | uvechor מעים | me'im המתים | hammetim למען | le'ma'an ה'יה? | jihjeh ה'ראשון | hari'shon בכל | bakkol

*TKIS* Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut\*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

*STLK2017* Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää, hän, joka on alku, kuolleista nousseitten esikoinen, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

*Biblia1776* Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

19 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä εὐδόκησε | *eudokēse* nähtiin hyväksi πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteen κατοικῆσαι | *katoikēsai* asua

*DELITZSCH* כִּי־כֵן | ki-chen ה'יה | haja ה'רצון | haratzon לְשִׁשָּׁן | le'shaken בּוֹ | bo אֶת־כֹּל | 'et-kol הַמְּלוֹא | hammelo'

*TKIS* Sillä \*Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi\* Hänessä

*STLK2017* Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

*Biblia1776* Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

20 *TR* καὶ | *kai* ja δι | ' *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἀποκατάλλασαι | *apokatallaksai* sovittaa τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki εἰς | *eis* αὐτόν

| *auton* Häneen εἰρηνοποιήσας | *eirēnopoīēsas* tehden rauhan διὰ | *dia*  
kautta τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* veren τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou*  
ristinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen δι | ' *di* αὐτοῦ | *autou* Hänessä εἴτε |  
*eite* sekä τὰ | *ta* ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan εἴτε | *eite*  
että τὰ | *ta* ἐν | *en* τοῖς | *tois* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

*DELITZSCH* וְלִרְצוֹת | uleratz'tzot אֶל־עַצְמוֹ | 'el-'atzmo אֶת־הַכֹּל  
| 'et-hakol עַל־יְדוֹ | 'al-jado בְּעֵשׂוֹתוֹ | ba'asoto שְׁלוֹם | shalom  
בְּדַם־צְלוֹבוֹ | bedam-tzelavo עַל־יְדוֹ | 'al-jado הֵן | hen אֲשֶׁר |  
'asher בְּאֶרֶץ | ba'aretz הֵן | hen אֲשֶׁר | 'asher בְּשָׁמַיִם |  
bash'shamaim

*TKIS* ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

*STLK2017* ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

*Biblia1776* Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ὑμᾶς | *hymas* teidät ποτε | *pote* ennen ὄντας | *ontas*  
jotka ἀπηλλοτριωμένους | *apēllotriōmenous* olitte vieraantuneita καὶ | *kai*  
ja ἐχθροὺς | *echthrous* vihollisia τῇ | *tē* διανοίᾳ | *dianoia*  
ymmärrykseltänne ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* teoissanne τοῖς |  
*tois* πονηροῖς | *ponērois* pahoissa νυνὶ | *nyni* mutta nyt δέ | *de*  
ἀποκατήλλαξεν | *apokatēllaksen* Hän on sovittanut

*DELITZSCH* וְגַם־אֶתָּם | vegam-'attem אֲשֶׁר | 'asher הֵי'יְתָם |  
hejitem מִלְּפָנַיִם | millefanim מוֹזְרִים | muzarim וְאִיבִים |

ve'ojevīm בְּנִטוֹת | bintot לְבַבְכֶם | le'vav'chem אֲחֵרֵי | a'charei  
הַמְעֻשִׁים | hamma'asim הָרָעִים | hara'im

*TKIS* Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

*STLK2017* Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiään pahoissa teoissanne, hän on nyt sovittanut

*Biblia1776* Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

22 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiissa τῆς | *tēs* σαρκὸς |  
*sarkos* lihansa αὐτοῦ | *autou* Hänen διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* θανάτου  
| *thanatou* kuoleman παραστήσαι | *parastēsai* asettaakseen ὑμᾶς | *hymas*  
teidät ἁγίους | *hagious* pyhinä καὶ | *kai* ja ἀμώμους | *amōmous*  
moitteettomina καὶ | *kai* ja ἀνεγκλήτους | *aneglētous* nuhteettomina  
κατενώπιον | *katenōpion* eteen kasvojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* עֵתָה | 'atta רָצָה | ritz'tza אֲתֶכֶם | 'etchem בְּגוֹף |  
beguf בְּשָׂרוֹ | besaro עַל־יְדֵי | 'al-jedei מוֹתוֹ | moto  
לְהַעֲמִידְכֶם | le'ha'amidechem לְפָנָיו | le'fanaiv קְדוּשִׁים | qedshim  
וּבְלִי־מוֹם | uveli-mum וְדָפִי | vadofi

*TKIS* \*Poikansa lihan\* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

*STLK2017* Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä, nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

*Biblia1776* Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoinsa edessä.

23 *TR* εἶγε | *eige* jos vain ἐπιμένετε | *epimenete* pysytte τῇ | *tē* πίστει |  
*pistei* uskossa τεθεμελιωμένοι | *tethemeliōmenoi* siihen perustuneina καὶ |  
*kai* ja ἑδραῖοι | *hedraioi* lujina καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette μετακινούμενοι

| *metakinoumenoi* horju ἀπό | *apo* pois τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos*  
toivosta τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin οὗ | *hou* jonka  
ἠκούσατε | *ēkousate* olette kuulleet τοῦ | *tou* κηρυχθέντος | *kērychthentos*  
julistetun ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikessa τῇ | *tē* κτίσει | *ktisei*  
luomakunnassa τῇ | *tē* ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon*  
taivaan οὗ | *hou* jonka ἐγενόμην | *egenomēn* tulin ἐγὼ | *egō* minä  
Παῦλος | *Paulos* Paavali διάκονος | *diakonos* palvelijaksi

*DELITZSCH* אִם־תַּעֲמְדוּ | 'im-ta'amdu מִיְסָדַיִם | mejussadim  
וְנִכְוֹנִים | unechonim בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וְלֹא | velo' תְּזוּעוּ |  
tazu'u מִתּוֹחֶלֶת | mittochelet הַבְּשׂוּרָה | ha'besora אֲשֶׁר | 'asher  
שָׁמַעְתֶּם | shema'tem וְאֲשֶׁר | va'asher נִשְׁמַעָה | nishme'a לְכֹל־  
הַנִּבְרָא | le'chol-hannivra' תַּחַת | tachat הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim  
וְאֲנִי | va'ani פּוֹלוֹס | Polos הַיְיָתִי | hajiti לָהּ | lah לְמִשְׁרַת |  
limsharet

*TKIS* jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

*STLK2017* jos vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

*Biblia1776* Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evankeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palveliaksi minä Paavali tullut olen,

24 *TR* ὅς | *hos* joka νῦν | *nyn* nyt χαίρω | *chairō* iloitsen ἐν | *en* τοῖς  
| *tois* παθήμασι | *pathēmasi* kärsimyksistäni μου | *mou* minun ὑπὲρ |



*hyper* edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἀναναπληρῶ |  
*antanaplērō* Hänen sijassaan täytän τὰ | *ta* ὑστερήματα | *hysterēmata* mikä  
puuttuu τῶν | *tōn* θλίψεων | *thlipseōn* ahdistuksista τοῦ | *tou* Χριστοῦ  
| *Christou* Kristuksen ἐν | *en* τῇ | *tē* σαρκί | *sarki* lihassani μου |  
*mou* minun ὑπὲρ | *hyper* hyväksi τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos* ruumiinsa  
αὐτοῦ | *autou* Hänen ὃ ἐστίν | *ho estin* joka on ἡ | *hē* ἐκκλησία· |  
*ekklēsia* seurakunta

*DELITZSCH* עֵתָהּ | 'atta הַנְּנִי | hinni שְׂמַח | sameach בְּעֵנַיִי |  
be'innujai אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani סֵבֵל | sovel לְמַעַנְכֶם |  
le'ma'anchem וְאַמְלֵא | va'amalle' אֶת־הַחֹסֶר | 'et-hechaser בְּיַסּוּרֵי  
| bejissurei הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach בְּבִשְׂרִי | bivsari בְּעַד | be'ad  
גּוּפוֹ | gufo הִיא | hi' הַעֵדָה | ha'eda

*TKIS* Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

*STLK2017* Nyt iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne. Mitä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen puolestani täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

*Biblia1776* Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

25 *TR* ἧς | *hēs* jonka ἐγενόμην | *egenomēn* olen tullut ἐγὼ | *egō* minä  
διάκονος | *diakonos* palvelijaksi κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn*  
οἰκονομίαν | *oikonomian* taloudenhoidon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
τὴν | *tēn* joka δοθεῖσάν | *dotheisan* on annettu μοι | *moi* minulle εἰς |  
*eis* ὑμᾶς | *hymas* varten teitä πληρῶσαι | *plērōsai* täyttääkseni τὸν | *ton*  
λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הַיִּיתִי | hajiti לָהּ | lah לְמִשְׁרַת |

limsharet כְּפִי־פְקֻדֹת | kefi-fequddat אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר |  
'asher נִתְּנָה־לִּי | nittena-li עֲלֵיכֶם | 'aleichem לְמַלְאֵת | le'mallot  
אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKIS* Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

*STLK2017* Sen palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

*Biblia1776* Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

26 *TR* τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuuden τὸ | *to* ἀποκεκρυμμένον  
| *apokekrymmenon* joka on ollut kätkettynä ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* αἰώνων  
| *aiōnōn* aikakausista καὶ | *kai* ja ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* γενεῶν· |  
*geneōn* sukupolvista vuvì | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἐφανερώθη |  
*efanerōthē* on ilmoitettu τοῖς | *tois* ἀγίοις | *hagiois* pyhilleen αὐτοῦ |  
*autou* Hänen

*DELITZSCH* אֶת־הַסּוֹד | 'et-hassod אֲשֶׁר | 'asher הַיְהִי | haja

נִסְתָּר | nistar מֵעוֹלָמִים | me'olamim וּמִדּוֹר | umiddor דּוֹר |

vador וְעַתָּה | ve'atta נִגְלָה | nigla לְקִדּוּשׁוֹ | liqdosoaiv

*TKIS* sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

*STLK2017* sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen. Mutta nyt se on ilmoitettu hänen pyhilleen.

*Biblia1776* Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

27 *TR* οἷς | *hois* joiille ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtoi ὁ | *ho* Θεός | *Theos*

Jumala γνωρίσαι | *gnōrisai* tehdä tunnetuksi τίς | *tis* mikä ὁ | *ho*

πλοῦτος | *ploutos* rikkaus τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou*

μυστηρίου | *mystēriou* salaisuuden τούτου | *toutou* tämän ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* on pakanoissa ὅς | *hos* joka ἐστὶ | *esti* on Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἢ | *hē* ἐλπίς | *elpis* toivo τῆς | *tēs* δόξης· | *doksēs* kirkkauden

*DELITZSCH* אֲשֶׁר־רָצָה | 'asher-ratza הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM  
לְהוֹדִיעַם | le'hodi'am אֵינָהּ | 'eizeh הוּא | hu' עֲשֶׂה | 'sher  
כְּבוֹד | kevod הַסּוֹד | hassod הַהוּא | hahu' בַּגּוֹיִם | ba'gojim  
וְהוּא | vehu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher בְּכֶם |  
bachem אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' תִּקְוַת | tiqvāt הַכְּבוֹד |  
ha'kavod

*TKIS* Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

*STLK2017* Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanoiden keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.

*Biblia1776* Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

28 *TR* ὄν | *hon* Häntä ἡμεῖς | *hēmeis* me καταγγέλλομεν | *kataggellomen*  
julistamme νουθετοῦντες | *nouthetountes* neuvoen πάντα | *panta* kaikkia  
ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisiä καὶ | *kai* ja διδάσκοντες | *didaskontes*  
opettaen πάντα | *panta* kaikkia ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisiä ἐν | *en*  
πάσῃ | *pasē* kaikessa σοφία | *sofia* viisaudessa ἵνα | *hina* että  
παραστήσωμεν | *parastēsōmen* asettaisimme esiin πάντα | *panta* jokaisen  
ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen τέλειον | *teleion* täydellisenä ἐν | *en*  
Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* וְאוֹתוֹ | ve'oto מְשִׁמֵּימִם | mashmi'im אֲנַחְנוּ |  
'anachnu וּבְלִמְדָנוּ | behochichenu כֹּל־אִישׁ | chol-'ish וּבְלִמְדָנוּ |  
uvelammedenu כֹּל־אִישׁ | chol-'ish בְּכֹל־חֻכְמָה | bechol-'chochema

לְמַעַן | le'ma'an הַעֲמִיד | ha'amid כֹּל־אִישׁ | kol-'ish שְׁלֵם | shalem  
בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKIS* Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

*STLK2017* Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

*Biblia1776* Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

29 *TR* εἷς | *eis* vuoksi ὁ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös κοπιῶ | *kopiō* näen  
vaivaa ἀγωνιζόμενος | *agōnidzomenos* taistelllessani κατὰ | *kata* mukaan  
τὴν | *tēn* ἐνέργειαν | *energeian* voimansa αὐτοῦ | *autou* Hänen τὴν |  
*tēn* ἐνεργουμένην | *energoumenēn* joka vaikuttaa ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi*  
minussa ἐν | *en* δυνάμει | *dynamei* voimallisena

*DELITZSCH* וּבִזְאוֹת | uvazot אֲף־אֲנִי | 'af-'ani עֲמַל | 'amel  
וְנִלְחַם | venilcham כְּפִי־פְעֻלָּת | kefi-fe'ullat כּוֹחַ | kocho הַפְּעִיל  
| happo'el בִּי | bi בְּגְבוּרָה | bigvura

*TKIS* Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

*STLK2017* Sitä varten näenkin vaivaa taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

*Biblia1776* Jota minä myös ahkeroitson ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

2 luku

1 *TR* Θέλω | *thelō* sillä tahdon γὰρ | *gar* ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰδέναι |

*eidenai* tietävän ἠλίκον | *hēlikon* millainen ἀγῶνα | *agōna* kamppailu ἔχω  
| *echō* minulla on περὶ | *peri* tähtenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai*  
τῶν | *tōn* ἐν | *en* Λαοδικεῖα | *Laodikeia* Laodikeassakin καὶ | *kai* ja  
ὄσοι | *hosoi* kaikkien jotka οὐχ | *ouch* eivät ἐώρακασι | *heōrakasi* ole  
nähneet τὸ | *to* πρόσωπόν | *prosōpon* kasvojani μου | *mou* minun ἐν |  
*en* σαρκί | *sarki* ruumiillisesti

*DELITZSCH* הִנְנִי | hinni מוֹדִיעַ | modia' אֶתְכֶם | 'etchem גִּדְלָהּ |  
godel הַקָּרֵב | haqquerav אֲשֶׁר | 'asher בְּקִרְבִּי | beqirbi עַל־  
אֲדוֹתֵיכֶם | 'al-'odoteichem וְעַל־אֲדוֹת | ve'al-'odot אֲנֵשֵׁי | 'anshei  
לֹדְקֵי | Ludeqeja' לְכֹל | ve'al-kol אֲשֶׁר | 'asher לֹא־רָאוּ |  
lo'-ra'u אֶת־פָּנָי | 'et-panai בַּבָּשָׂר | babbasar

*TKIS* Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

*STLK2017* Sillä tahdon, että tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän ja laodikealaisten tähden sekä kaikkien tähden, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

*Biblia1776* Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

2 *TR* ἵνα | *hina* että παρακληθῶσιν | *paraklēthōsin* saisivat rohkeutta αἱ |  
*hai* καρδία | *kardiai* sydämensä αὐτῶν | *autōn* heidän συμβιβασθέντων  
| *ymbibasthentōn* yhteen liittyneinä ἐν | *en* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa  
καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πάντα | *panta* kaikkeen πλοῦτον | *plouton*  
rikkauteen τῆς | *tēs* πληροφορίας | *plēroforias* täyteyden τῆς | *tēs*  
συνέσεως | *syneseōs* ymmärtämisen εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin*  
tunteeseen τοῦ | *tou* μυστηρίου | *mystēriou* salaisuuden τοῦ | *tou* Θεοῦ  
| *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja Πατρὸς | *Patros* Isän καὶ | *kai* ja τοῦ |

*tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an יְנַחֲמוּ | jenuchamu לְבוֹתָם | libbotam  
וְלִכְלֹ- | veniqsheru יַחַד | jachad בְּאַהֲבָה | be'ahava  
עֲשֶׂה | ulechol-'sher דַּעַת | da'at נְכוֹנָה | nechona לְהַשְׁכִּיל |  
le'haskil סוֹד | sod הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וְסוֹד  
| vesod הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* jotta heidän sydämensä saivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

*STLK2017* jotta heidän sydämensä rakkauteen yhdistyneinä saivat kehotusta täydellisen ymmärryksen kaikkeen rikkauteen tunteakseen Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden,

*Biblia1776* Että heidän sydämensä saivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

3 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa εἰσὶ | *eisi* ovat πάντες | *pantes* kaikki οἱ |  
*oi* θησαυροὶ | *thēsauroi* aarteet τῆς | *tēs* σοφίας | *sofias* viisauden καὶ  
| *kai* ja τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tiedon ἀπόκρυφοί | *apokryfoi*  
kätkeytyinä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher צְפוּנִים | tzefunim בּוֹ | bo כָּל-אֲצֵרוֹת  
| kol-'otzerot הַחֹכְמָה | ha'chochema וְהַדַּעַת | ve'hada'at

*TKIS* Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.

*STLK2017* jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.

*Biblia1776* Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätkeytyvät ovat.

4 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämän δὲ | *de* λέγω | *legō* sanon ἵνα μή | *hina mē*  
ettei τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä παραλογίζεται | *paralogidzētai*

pettäisi év | *en* πιθανολογία | *pithanologia* suostuttelevilla puheilla

*DELITZSCH* וְזֹאת | vezot אָמַר | 'omer אֲנִי | 'ani לָכֶם | la'chem  
לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר-לֹא | 'asher-lo' יַטֵּה | jat'eh אֶתְכֶם |  
'etchem אִישׁ | 'ish בְּשִׁפְתַי | besiftei חֲלָקוֹת | chalaqot

*TKIS* Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

*STLK2017* Tämän sanon, ettei kukaan pettäisi teitä suostuttelevilla puheilla.

*Biblia1776* Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

5 *TR* εἰ | *ei* sillä jos γὰρ | *gar* καὶ | *kai* τῆ | *tē* σαρκὶ | *sarki*  
ruumiillisesti ἄπειμι | *apeimi* olenkin pois ἀλλὰ | *alla* mutta τῷ | *tō*  
Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä σὺν | *syn* kanssanne ὑμῖν | *hymin* teidän  
εἰμι | *eimi* olen χαίρων | *chairōn* iloinen καὶ | *kai* ja βλέπων | *blepōn*  
nähdessäni ὑμῶν | *hymōn* teidän τὴν | *tēn* τάξιν | *taksin* järjestyksenne  
καὶ | *kai* ja τὸ | *to* στερέωμα | *stereōma* lujouden τῆς | *tēs* εἰς | *eis*  
Χριστὸν | *Christon* Kristukseen πίστεως | *pisteōs* uskonne ὑμῶν | *hymōn*  
teidän

*DELITZSCH* כִּי | ki גַּם-אִם | gam-'im בְּבִשְׂרִי | bivsari אֲנִי | 'ani  
רָחוֹק | rachoq מִכֶּם | mikkem הִנֵּה | hinneh בְּרוּחִי | veRuchi  
אֲנִי | 'ani אֶצְלְכֶם | 'etzlechem וְאֶשְׂמַח | ve'esmach בְּרֵאתִי |  
bir'oti אֶת-הַכּוֹנְנֹתְכֶם | 'et-techunatchem וְחִזְק | vechozeq  
אֶמוּנֹתְכֶם | 'emunatchem בְּמִשְׁחִי | bamMashiach

*TKIS* Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

*STLK2017* Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

*Biblia1776* Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan

uskonne Kristuksen päälle.

6 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin οὖν | *oun* siis παρελάβετε | *parelabete* otitte vastaan τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa

*DELITZSCH* לֵכֶן | lachen כַּאֲשֶׁר | ka'asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach אֵת | 'et יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU כֵּן | ken גַּם־הִתְהַלַּכְוּ | gam-hithallechu בּוֹ | vo

*TKIS* Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

*STLK2017* Niin kuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, vaeltakaa hänessä,

*Biblia1776* Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

7 *TR* ἐρριζωμένοι | *erridzōmenoi* juurtuen καὶ | *kai* ja ἐποικοδομούμενοι | *epoikodomoumenoi* rakentuen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä καὶ | *kai* ja βεβαιούμενοι | *bebaioumenoi* vahvistuen ἐν | *en* τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa καθὼς | *kathōs* niinkuin ἐδιδάχθητε | *edidachthēte* teitä on opetettu περισσεύοντες | *perisseuontes* olkaa ylitsevuotavaisia ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä ἐν | *en* εὐχαριστίᾳ | *eucharistia* kiitoksessa

*DELITZSCH* מְשֹׁרָשִׁים | meshorashim וְנִבְנִים | venivnim בּוֹ | bo וְקִיָּמִים | veqajjamim בְּאֵמוּנָה | ba'emuna כַּאֲשֶׁר | ka'asher לְמִדְתָּם | lummadetem וּמְרַבִּים | umarbim בְּתוֹדָה | betoda בָּהֶן | bah

*TKIS* Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.



*STLK2017* juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkoon teidän kiitoksenne siinä ylitsevuotava.

*Biblia1776* Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

8 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa μή | *mē* ettei τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἔσται | *estai* ole ó | *ho* συλαγωγῶν | *sylagōgōn* saava saaliiksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* φιλοσοφίας | *filosofias* filosofian καὶ | *kai* ja κενῆς | *kenēs* tyhjän ἀπάτης | *apatēs* petoksen κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* παράδοσιν | *paradosin* perinnäissääntöjen τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* στοιχεῖα | *stoicheia* alkeisvoimien τοῦ | *tou* κόσμου | *kosmou* maailman καὶ | *kai* οὐ | *ou* eikä κατὰ | *kata* mukaan Χριστόν· | *Christon* Kristuksen

*DELITZSCH* הִזְהָרוּ | *hizzaharu* פֶּן־יִוָּלֵךְ | *pen-jolich* אִישׁ | *'ish* אֶתְכֶם | *'etchem* שׁוֹלָל | *sholal* בְּפִילֹסוֹפִיָּה | *befilosofeja* וּבְמַדְוּיָי | *uvemadduchei* שָׁוָא | *shav'* לְפִי | *le'fi* קַבְּלַת | *qabbalat* בְּנֵי | *benei* הָאָדָם | *ha'adam* וִיסֻדוֹת | *visodot* הָעוֹלָם | *ha'olam* וְלֹא | *velo'* עַל־פִּי | *'al-pi* הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach*

*TKIS* Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

*STLK2017* Varokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen filosofialla ja tyhjällä petoksella ihmisten perinnäissääntöjä ja maailman alkuvoimia seuraten eikä Kristusta.

*Biblia1776* Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

9 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä κατοικεῖ | *katoikei* asuu πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλήρωμα | *plērōma* täyteys τῆς | *tēs* θεότητος | *theotētos* jumaluuden σωματικῶς | *sōmatikōs* ruumiillisesti

*DELITZSCH* כִּי | ki בו | vo בְּגוּפוֹ | begufo שׁוֹחֵן | shochen כָּל־  
מְלֵא | kol-melo' הֶאֱלָהוּת | ha'elahut וּבוֹ | uvo אֲתֵם | 'attem  
נִמְלֵאִים | nimla'im

*TKIS* Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,  
*STLK2017* Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,  
*Biblia1776* Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐστὲ | *este* te olette ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* Hänessä  
πεπληρωμένοι | *peplērōmenoi* täytetyt ὅς | *hos* joka ἐστίν | *estin* on ἡ |  
*hē* κεφαλὴ | *kefalē* pää πάσης | *pasēs* kaiken ἀρχῆς | *archēs* hallituksen  
καὶ | *kai* ja ἐξουσίας· | *eksousias* vallan

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' ראשׁ | rosh כָּל־שִׁרְרָה |  
kol-serara וְשֵׁלֶטָן | veshaletan

*TKIS* ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.  
*STLK2017* ja olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,  
*Biblia1776* Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää  
on,

11 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa καὶ | *kai* myös περιετμήθητε | *perietmēthēte*  
teidät on ympärileikattu περιτομῇ | *peritomē* ympärileikkauksella  
ἀχειροποιήτω | *acheiropoiētō* jota ei käsin tehdä ἐν | *en* τῇ | *tē*  
ἀπεκδύσει | *apekdysei* pois riisumisella τοῦ | *tou* σώματος | *sōmatos*  
ruumiin τῶν | *tōn* ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntisen τῆς | *tēs* σαρκός |  
*sarkos* lihan ἐν | *en* τῇ | *tē* περιτομῇ | *peritomē* ympärileikkauksella  
τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* וּבוֹ | uvo אֲתֵם | 'attem גַּם־נִמְוֹלִים | gam-nimmolim  
מִלָּא | mila שֶׁלֹּא | shelo' בְּיָדָיִם | vejadaim בְּהַפְשָׁטָת |

behafshatat גוף | guf הַבְּשָׁר | habasar הַחֹטֵא | hachote' הִיא |  
hi' מִלֵּת | milat הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKIS* Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritetulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

*STLK2017* ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan syntisen ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:

*Biblia1776* Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittä tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

12 *TR* συνταφέντες | *syntafentes* ollen haudattuina kanssa αὐτῷ | *autō*  
Hänen ἐν | *en* τῷ | *tō* βαπτίσματι | *baptismati* kasteessa ἐν | *en* ᾧ |  
*hō* jossa καὶ | *kai* myös συνηγέρθητε | *synēgerthēte* teidät on yhdessä  
herätetty διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskon τῆς | *tēs*  
ἐνεργείας | *energeias* vaikutuksesta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan τοῦ  
| *tou* ἐγείραντος | *egeirantos* joka on herättänyt αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ  
| *ek* τῶν | *tōn* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

*DELITZSCH* כִּי | ki נִקְבְּרְתֶם | niqbartem אִתּוֹ | 'itto בְּטַבִּילָה |  
battevila אֶף־קַמְתֶם | 'af-qamtem אִתּוֹ | 'itto בְּתַחֲיָה | battechijja  
עַל־יְדֵי | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna בְּגִבּוּרַת | bigvurat  
אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher הֶעִירוֹ | he'iro מִן־הַמֵּתִים |  
min-hammetim

*TKIS* haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

*STLK2017* ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette hänen kanssaan herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet

kuolleista.

*Biblia1776* Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

13 *TR* καὶ | *kai* ὑμᾶς | *hymas* teidätkin νεκρούς | *nekrous* kuolleita ὄντας | *ontas* jotka olitte ἐν | *en* τοῖς | *tois* παραπτώμασι | *paraptōmasi* rikoksiinne καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἀκροβυστίᾳ | *akrobystia* ympärileikkaamattomuudessa τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos* lihanne ὑμῶν | *hymōn* teidän συνεζωοποίησε | *synedzōopoiēse* Hän teki eläviksi σὺν | *syn* yhdessä kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen χαρισάμενος | *charisamenos* antaen anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* παραπτώματα | *paraptōmata* synnit

*DELITZSCH* גַּם־אֶתְכֶם | gam-'etchem הַמֵּתִים | hammetim  
בְּפִשְׁעֵיִם | bappesha'im וּבְעֲרֻלַּת | uve'orlat בְּשָׂרְכֶם | besarchem  
הַחַיָּה | hecheja אֶתוֹ | 'itto בְּסֻלַּח | bisloach לְכֶם | la'chem  
אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם | 'et-kol-pish'eichem

*TKIS* Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläviksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,

*STLK2017* Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan antaen teille anteeksi kaikki rikokset,

*Biblia1776* Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

14 *TR* ἐξάλειψας | *eksaleipsas* pyyhittyään pois τὸ | *to* καθ' | *kath* vastaan ἡμῶν | *hēmōn* meitä χειρόγραφον | *cheirografon* käsikirjoituksen τοῖς | *tois* δόγμασιν | *dogmasin* säädöksineen ὃ | *ho* joka ἦν | *ēn* oli

ὑπεναντίον | *hypenantion* vastustajamme ἡμῖν· | *hēmin* meidän καὶ | *kai*  
ja αὐτὸ | *auto* sen ἤρκεν | *ērken* otti pois ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μέσου |  
*mesou* keskeltämme προσηλώσας | *prosēlōsas* naulaten αὐτὸ | *auto* sen  
τῷ | *tō* σταυρῷ· | *staurō* ristiin

*DELITZSCH* וַיִּמְחַק | vajimchaq אֶת־הַשֶּׁטֶר | 'et-hash'shetar  
הַמַּעִיד | hamme'id בָּנוּ | banu בְּחֻקֹּתָיו | bechuqotav אֲשֶׁר |  
'asher הָיָה | haya נִגְדָנוּ | negdenu וַיִּשְׂאֵהוּ | vajjissa'ehu מִתּוֹכֵנוּ  
| mittochenu וַיִּתְקַעְהוּ | vajjitqa'ehu בַּצֶּלֶב | batz'tzelav

*TKIS* pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

*STLK2017* ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meidän vastustajamme. Sen hän otti pois tieltämme ja naulitsi ristiin.

*Biblia1776* Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

15 *TR* ἀπεκδυσάμενος | *apekdysamenos* riisuen paljaaksi τὰς | *tas* ἀρχὰς |  
*archas* hallitukset καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἐξουσίας | *eksousias* vallat  
ἐδειγμάτισεν | *edeigmatisen* asetti ne häpeän alaiseksi ἐν | *en* παρρησίᾳ |  
*parrēsia* julkisesti θριαμβεύσας | *thriambeusas* saaden riemuvoiton αὐτούς  
| *autous* heistä ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* itsessään

*DELITZSCH* וַיִּפְּשֵׁט | vajjafshet אֶת־הַשָּׂרִים | 'et-hassarim  
וְהַשְּׁלִיטִים | ve'hash'shallitim וַיִּתְּנֵם | vajjittenem בְּיָד | bejad  
רָמָה | rama לְרֵאָוָה | le'ra'ava בָּם | bam וַיִּוְלִיכֵם | vajjolichem  
שׁוֹלָל | sholal בְּנִפְשׁוֹ | benafesho

*TKIS* Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

*STLK2017* Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen

häpeän alaisiksi, hän sai heistä hänen kauttaan riemuvoiton.

*Biblia1776* Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

16 *TR* μὴ | *mē* älköön οὖν | *oun* siis τις | *tis* kukaan ὑμᾶς | *hymas* teitä κρινέτω | *krinetō* tuomitko ἐν | *en* βρώσει | *brōsei* syömisestä ἢ | *hē* tai ἐν | *en* πόσει | *posei* juomisesta ἢ | *ē* tai ἐν | *en* μέρει | *merēi* johdosta ἑορτῆς | *heortēs* juhlan ἢ | *ē* tai νομηνίας | *noumēnias* uudenkuun ἢ | *ē* tai σαββάτων· | *sabbatōn* sapattien

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken לֹא־יָדִין | lo'-jadin אִישׁ | 'ish אֶתְכֶם |  
| 'etchem עַל־דְּבַר | 'al-devar מֵאֶחָל | ma'achal וּמִשְׁקָה |  
umashqeh או־בְּעֵינַי | 'o-ve'injan הַמּוֹעֲדִים | hammo'adim וְרֵאשִׁי  
| vera'shei חֳדָשִׁים | chodashim וְשַׁבָּתוֹת | veShabbatot

*TKIS* Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

*STLK2017* Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

*Biblia1776* Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruusta eli juomasta, taikka määrättyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

17 *TR* ἃ | *ha* jotka ἐστὶ | *esti* ovat σκιά | *skia* varjo τῶν | *tōn* μελλόντων | *mellontōn* tulevien τὸ | *to* δὲ | *de* mutta σῶμα | *sōma* ρούμις τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem צֵל | tzel הַדְּבָרִים |  
ha'devarim הַעֲתִידִים | ha'atidim לָבֵא | lavo' וְגוּפָם | vegufam  
הוּא | hu' בְּמָשִׁיחַ | bamMashiach

*TKIS* Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus\* on Kristuksen.

*STLK2017* jotka vain ovat tulevien varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

*Biblia1776* Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

18 *TR* μηδεις | *mēdeis* älköön kukaan ὑμᾶς | *hymas* teiltä καταβραβεύτω  
| *katabrabeuetō* viekö voittopalkintoa θέλων | *thelōn* mieltynen ἐν | *en*  
ταπεινοφροσύνη | *tapeinofrosynē* nöyryyden καὶ | *kai* ja θρησκεία  
| *thrēskeia* palvelemiseen τῶν | *tōn* ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien ἃ | *ha*  
joita μὴ | *mē* ei ἐώρακεν | *heōraken* ole nähnyt ἐμβατεύων | *embateuōn*  
antautuen εἰκῆ | *eikē* turhaan φυσιοῦμενος | *fysioumenos* ollen paisuttama  
ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* voos | *noos* mielen τῆς | *tēs* σαρκὸς | *sarkos*  
lihallsensa αὐτοῦ | *autou*

*DELITZSCH* אֶל-תְּתִנּוּ | 'al-tittenu לְאִישׁ | le'ish לְעֶקֶב | la'aqov  
אֶתְכֶם | 'etchem עַל-יְדֵי | 'al-jedei שְׁפִלוּת | shiflut רוּחַ | ruach  
וְעֲבוֹדַת | va'avodat מַלְאָכִים | mal'achim הַמְּהַלְלִים | ham'hallech  
בְּדַבָּרִים | bidvarim אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' רָאוּ | ra'u עֵינָיו |  
'einaiv וּמְלֵא | umale' רוּחַ | ruach גָּאָוָה | ga'ava עַל-לֹא-דָבָר  
| 'al-lo'-davar מִשֵּׁחֶל | missechel בְּשָׂרוֹ | besaro

*TKIS* Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen\* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallsen mielsä turhaan paisuttama"

*STLK2017* Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka tahtoo [viedä] teidät nöyryyteen ja enkelien palveluun ja tunkeutua asioihin, joita ei ole nähnyt, ja on lihallsen mielsä turhaan paisuttama

*Biblia1776* Älkäät antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallsessa mielessänsä paisunut,

19 *TR* καὶ | *kai* ja οὐ | *ou* ei κρατῶν | *kratōn* pitäydy τὴν | *tēn*  
κεφαλὴν | *kefalēn* päähän ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta πᾶν | *pan* koko τὸ |  
*to* σῶμα | *sōma* ruumis διὰ | *dia* τῶν | *tōn* ἀφῶν | *hafōn* nivelillä καὶ

| *kai* ja συνδέσμων | *syndesmōn* jänteillä ἐπιχορηγούμενον |  
*epichorēgoumenon* varustettuna καὶ | *kai* ja συμβιβάζόμενον |  
*ymbibadzomenon* yhteen liitettynä αὖξει | *auksei* kasvaa τὴν | *tēn*  
αὖξησιν | *auksēsīn* kasvua τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* וְאֵינְנוּ | ve'einennu אֶחָז | 'ochez בְּרֹאשׁ | barosh  
אֲשֶׁר | 'asher מְחֻבָּר | mechubbar מִמֶּנּוּ | mimmennu כָּל־הַגּוּף |  
kol-hagguf וּמֵאֶחָז | umo'ochaz בְּצִירָיו | betziraiv וְדַבְּקָיו |  
udevaqaiiv וְיִגְדַל | ve'igdal גִּדּוּל | giddul אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKIS* eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

*STLK2017* eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen ja vahvistuen kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

*Biblia1776* Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

20 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἀπεθάνετε | *apethanete* olette kuolleet  
σὺν | *syn* yhdessä kanssa τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* Kristuksen ἀπὸ |  
*apo* pois τῶν | *tōn* στοιχείων | *stoicheiōn* alkeisvoimista τοῦ | *tou*  
κόσμου | *kosmou* maailman τί | *ti* miksi ὡς | *hōs* niinkuin ζῶντες |  
*dzōntes* eläen ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa δογματίζεσθε |  
*dogmatidzesthe* antaudutte säännöksien alaiseksi

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אִם־מַתֵּם | 'im-mattem עַם־הַמָּשִׁיחַ |  
'im-hamMashiach לִיסוּדוֹת | lisodot הָעוֹלָם | ha'olam לָמָּה | lamma  
תִּשְׂתַּבְּדוּ | tishta'bedu לְחֻקִּים | le'chuqqim כְּאֵלוֹ | ke'illu  
עִדְכֶם | 'odechem חַיִּים | chajjim בְּעוֹלָם | ba'olam

*TKIS* Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi



— ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

*STLK2017* Jos siis olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkuvoimista, miksi te, ikään kuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

*Biblia1776* Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädyistä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyillä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

21 *TR* μὴ | *mē* älä ἄψη | *hapsē* tartu μηδὲ | *mēde* äläkä γεύση | *geusē*  
maista μηδὲ | *mēde* äläkä θίγης | *thigēs* koske

*DELITZSCH* אֶל-תְּאִיזו | 'al-to'chez אֶל-תְּטַעַם | 'al-tit'am אֶל-  
תִּגַּע | 'al-tigga'

*TKIS* Älä tartu, älä maista, älä koske!

*STLK2017* "Älä tartu, älä maista, älä koske!"

*Biblia1776* Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

22 *TR* ἃ | *ha* jotka ἐστί | *esti* ovat πάντα | *panta* kaikki εἰς | *eis*  
φθορὰν | *fthoran* katoava τῇ | *tē* ἀποχρήσει | *apochrēsei* käytössä  
kuluttamalla κατὰ | *kata* mukaan τὰ | *ta* ἐντάλματα | *entalmata* käskyjen  
καὶ | *kai* ja διδασκαλίας | *didaskalias* opetusten τῶν | *tōn* ἀνθρώπων |  
*anthrōpōn* ihmisten

*DELITZSCH* וְהֵם | vehem כְּלָם | kullam לְכִלְיוֹן | le'chillajon  
בְּתַשְׁמִישָׁם | betashmisham לְפִי | le'fi מִצְוֹת | mitzvot אֲנָשִׁים  
| 'anashim וְלִמּוּדֵיהֶם | velimmudeihem

*TKIS* — ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

*STLK2017* – sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan kuluttamalla – ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

*Biblia1776* Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

23 *TR* ἄτινά | *hatina* joilla ἐστί | *esti* on λόγον | *logon* maine μὲν | *men*  
ἔχοντα | *echonta* omistaen σοφίας | *sofias* viisauden ἐν | *en*

ἐθελοθρησκεία | *ethelothrēskeia* omatekoisessa jumalanpalveluksessa και | *kai* ja ταπεινοφροσύνη | *tapeinofrosynē* nöyryydessä και | *kai* ja ἀφειδία | *afeidia* säästämättä σώματος | *sōmatos* ruumista οὐκ | *ouk* (sillä) ei ἐν | *en* ole τιμῆ | *timē* arvoa τιμι | *tini* mitään πρὸς | *pros* πλησμονήν | *plēsmonēn* tyydyttämiseksi τῆς | *tēs* σαρκός | *sarkos* lihan

**DELITZSCH** הַנְּרָאִים | hannir'im כְּעֵין | ke'ein חֲכָמָה | 'chochema  
בְּעִבּוּדָה | ba'avoda בְּדוּוּיָה | veduja מִלֵּב | millev וּבְנִשְׁפָּלוּת |  
uveshiflut רוּחַ | ruach וּבְעֲנֻי | uve'innui הַגּוּף | hagguf שֶׁלֹּא |  
shelo' כְּהֶגֶן | chehogen רֶק־לְהִשְׁבִּיעַ | raq-lehasbia' הַבְּשָׂר |  
habasar

**TKIS** Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

**STLK2017** Tällä kaikella tosin on viisauden maine omatekoisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sen tähden, ettei se ruumista säästä. Mutta se on ilman mitään arvoa ja tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

**Biblia1776** Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

### 3 luku

1 **TR** εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis συνηγέρθητε | *synēgerthēte* olette herätetyt  
τῷ | *tō* Χριστῷ | *Christō* (kanssa) Kristuksen τὰ | *ta* ἄνω | *anō* ylhäällä  
ζητεῖτε | *dzēteite* olevaa etsikää οὗ | *hou* jossa ὁ | *ho* Χριστός |  
*Christos* Kristus ἐστιν | *estin* on ἐν | *en* δεξιᾷ | *deksia* oikealla puolella  
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθήμενος | *kathēmenos* istuen

**DELITZSCH** לָכֵן | lachen אִם־קָמְתֶם | 'im-qamtem עִם־הַמָּשִׁיחַ |  
'im-hamMashiach בְּקִשּׁוֹ | baqqeshu אֶת | 'et אֲשֶׁר | 'asher

לְמַעַלָּה | le'ma'ela אֲשֶׁר | 'asher הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יְשֵׁב |  
jshev שָׁם | sham לְיָמִין | limin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKIS* Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

*STLK2017* Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

*Biblia1776* Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

2 *TR* τὰ | ta sitä ἄνω | anō ylhäällä φρονεῖτε | froneite olevaa ajatelkaa  
μὴ | mē älkää τὰ | ta ἐπὶ | epi päällä τῆς | tēs γῆς | gēs maan

*DELITZSCH* אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher לְמַעַלָּה | le'ma'la יְהִיגְהָ |  
jehgeh לְבַבְכֶם | le'vav'chem לֹא | lo' אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher  
בְּאֶרֶץ | ba'aretz

*TKIS* Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

*STLK2017* Olkoon mielenne siihen, mikä on ylhäällä, älköön siihen, mikä on maan päällä.

*Biblia1776* Pyrkikää niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

3 *TR* ἀπεθάνετε | apethanete sillä olette kuolleet γάρ | gar καὶ | kai ja ἡ  
| hē ζωὴ | dzōē elämänne ὑμῶν | hymōn teidän κέκρυπται | kekryptai  
on kätkettynä σὺν | syn yhdessä kanssa τῷ | tō Χριστῷ | Christō  
Kristuksen ἐν | en τῷ | tō Θεῷ | Theō Jumalassa

*DELITZSCH* כִּי־מַתֵּם | ki-mattem וְחַיֵּיכֶם | vechajjeichem צְפוּנִים |  
| tzefunim עִם־הַמָּשִׁיחַ | 'im-hamMashiach בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

*TKIS* Sillä te olette kuolleet ja elämänne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

*STLK2017* Sillä olette kuolleet, ja teidän elämäne on kätkettynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

*Biblia1776* Sillä te olette kuolleet ja teidän elämäne on kätketty Kristuksen kanssa Jumalassa.

4 *TR* ὅταν | *hotan* kun ó | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus φανερωθῆ | *fanerōthē* ilmestyy ἡ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τότε | *tote* silloin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te σὺν | *syn* yhdessä kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen φανερωθήσεσθε | *fanerōthēseste* ilmestytte ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa

*DELITZSCH* בְּעֵת | be'et הַגְּלוֹת | higgalot הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' חַיֵּיכֶם | chajjeichem גַּם־אִתְּכֶם | gam-'attem תִּגְלוּ | tiggalu עִמּוֹ | 'immo בְּכַבֹּד | bechavod

*TKIS* Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

*STLK2017* Kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin ilmestytte hänen kanssaan kirkkaudessa.

*Biblia1776* Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniassa ilmoitetaan.

5 *TR* νεκρώσατε | *nekrōsate* kuolettakaa οὖν | *oun* siis τὰ | *ta* μέλη | *melē* jäsenenne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰ | *ta* ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maalliset πορνείαν | *porneian* haureus ἀκαθαρσίαν | *akatharsian* saastaisuus πάθος | *pathos* kiihko ἐπιθυμίαν | *epithymian* himo κακὴν | *kakēn* paha καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πλεονεξίαν | *pleoneksian* ahneus ἥτις | *hētis* joka ἐστὶν | *estin* on εἰδωλολατρεία | *eidōlolatreia* epäjumalanpalvelusta

*DELITZSCH* עַל־כֵּן | 'al-ken תְּמוֹתֶתוּ | temotetu אֶת־אֲבֵרֵיכֶם | 'et-'evareichem בְּאֶרֶץ | ba'aretz אֶת־הַזְּנוּת | 'et-hazzenut וְהַטְּמְאָה

| ve'hatum'a וְהִזְמָה | ve'hazzimma וְהִתְאַוֹת | ve'hatta'avot הִרְעוֹת  
| hara'ot וְנִטּוֹת | unetot אֲחֵרֵי | a'charei הַבְּצֵעַ | habetza' אֲשֶׁר  
| 'asher הִיא | hi' עֲבוֹדַת | 'avodat אֱלִילִים | 'elilim

*TKIS* Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

*STLK2017* Kuolettakaa siis maanpäälliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

*Biblia1776* Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

6 *TR* δι | ' *di* vuoksi ἄ | *ha* joiden ἔρχεται | *erchetai* tulee ἢ | *hē* ὀργῆ  
| *orgē* viha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς |  
*tous* υἱοὺς | *hyious* lasten τῆς | *tēs* ἀπειθείας | *apeitheias* uskottomien

*DELITZSCH* כִּי | ki בְּגִלְלָהּ | biglal אֵלֶּהָ | 'elleh בָּא | ba' חָרוֹן |  
charon אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־בְּנֵי | 'al-benei הַמָּרִי | hammeri

*TKIS* sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

*STLK2017* sillä niiden tähden tulee Jumalan viha tottelemattomuuden lapsille,

*Biblia1776* Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

7 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* joissa καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te  
περιεπατήσατέ | *periepatēsate* vaelsitte ποτε | *pote* kerran ὅτε | *ote* kun  
ἐζήτε | *edzēte* elite ἐν | *en* αὐτοῖς | *autois* niissä

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher גַּם־אַתֶּם | gam-'attem הִלַּכְתֶּם |  
halachtem בָּהֶם | bahem מִלֵּפָנִים | millefanim בְּחִיּוֹתְכֶם |  
bachajotechem בְּתוֹכָם | be'tocham

*TKIS* Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elite.

*STLK2017* ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elite.

*Biblia1776* Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elite.

8 *TR* vuvì | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* ἀπόθεσθε | *apothesthe* pankaa pois καὶ  
| *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki ὀργήν |  
*orgēn* viha θυμόν | *thymon* kiivaus κακίαν | *kakian* pahuus βλασφημίαν  
| *blasfēmian* pilkkaaminen αἰσχρολογίαν | *aischrologian* häpeällinen puhe  
ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* אַךְ-עַתָּה | 'ach-'atta הַסִּירוּ | hasiru מִכֶּם | mikkem  
כָּל-אֵלֶּה | kol-'elleh אֶת-הַרְגֵזוּ | 'et-harogez אֶת-הַכַּעַס | 'et-  
hakka'as אֶת-הַרְשָׁעָה | 'et-haresha' אֶת-הַגִּידּוּף | 'et-haggidduf  
וְאֶת-דִּבְרֵי | ve'et-divrei נְבָלָה | nevala מִפִּיכֶם | mippichem

*TKIS* Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

*STLK2017* Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

*Biblia1776* Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

9 *TR* μὴ | *mē* älkää ψεύδεσθε | *pseudesthe* valehdelko εἰς | *eis* ἀλλήλους  
| *allēlous* toisillenne ἀπεκδυσάμενοι | *apekdysamenoι* jotka olette riisuneet  
τὸν | *ton* παλαιὸν | *palaion* vanhan ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmisen σὺν  
| *syn* yhdessä kanssa ταῖς | *tais* πράξεσιν | *praksessin* tekojensa αὐτοῦ |  
*autou* sen

*DELITZSCH* וְאֶל-הַתְּשַׁקְּרוּ | ve'al-teshaqqueru אִישׁ | 'ish בְּעַמִּיתוֹ |  
ba'amito כִּי | ki פְּשַׁטְתֶּם | feshattem אֶת-הָאָדָם | 'et-ha'adam  
הַיֵּשֶׁן | hajjashan עִם-פְּעֻלֹתָיו | 'im-pe'ullotaiv

*TKIS* Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen

tekoineen

*STLK2017* Älkää valehdelko toisillenne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

*Biblia1776* Älkää valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνδυσάμενοι | *endysamenoï* pukeneet päällenne τὸν | *ton* νέον | *neon* uuden τὸν | *ton* ἀνακαινούμενον | *anakainoumenon* joka uudistuu εἰς | *eis* ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemiseen κατ' | *kat* mukaan εἰκόνα | *eikona* kuvan τοῦ | *tou* κτίσαντος | *ktisantos* Luojansa αὐτόν· | *auton*

*DELITZSCH* וּלְבַשְׁתֶּם | ulevashtem אֶת־הָאָדָם | 'et-ha'adam

הַחֲדָשׁ | hechadash הַמִּתְחַדְּשִׁים | hamitchaddesh בְּדַעַת | badda'at

כְּצֶלֶם | ketzelem בְּרֵאוֹ | Bore'o

*TKIS* ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

*STLK2017* ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

*Biblia1776* Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

11 *TR* ὅπου | *hopou* tässä οὐκ | *ouk* ei ἔνι | *eni* ole olemassa Ἑλλην | *hellēn* kreikkalaista καὶ | *kai* ja Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalaista περιτομῆ | *peritomē* ympärileikkausta καὶ | *kai* ja ἀκροβυστία | *akrobystia* ympärileikkaamattomuutta βάρβαρος | *barbaros* muukalaista Σκύθης | *Skythēs* skyyttalaista δοῦλος | *doulos* orjaa ἐλεύθερος· | *eleutheros* vapaata ἀλλὰ | *alla* vaan τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikissa Χριστός | *Christos* Kristus

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher אֵין־שָׁם | 'ein-sham יְהוּדִי | Jevani

| vihudi אֵין | 'ein מִלָּה | mila וְעֹרְלָה | ve'orla אֵין | 'ein לְעֵז

| lo'ez וְסִקוּתִי | usequti אֵין | 'ein עֶבֶד | 'eved וְכֵן־חֹרִין |  
uven-chorin כִּי | ki הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' הַכֹּל |  
hakol וְכָל | uvakkol

*TKIS* Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

*STLK2017* Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

*Biblia1776* Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

12 *TR* ἐνδύσασθε | *endysasthe* pukeutukaa οὖν | *oun* siis ὡς | *hōs*  
niinkuin ἐκλεκτοὶ | *eklektoi* valitsemat τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan  
ἅγιοι | *hagioi* pyhät καὶ | *kai* ja ἠγαπημένοι | *ēgapēmenoi* rakkaat  
σπλάγχνα | *splagchna* sydämelliseen οἰκτιρῶν | *oiktirmōn*  
armahtavaisuuteen χρηστότητα | *chrēstotēta* ystävällisyyteen  
ταπεινοφροσύνην | *tapeinofrosynēn* nöyryyteen πραότητα | *praotēta*  
sävyisyyteen μακροθυμίαν· | *makrothymian* pitkämielisyyteen

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אַתֶּם | 'attem כְּבָחִירִי | kivchirei  
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַקְּדוֹשִׁים | haqqedshim וְהַחֲבִיבִים |  
ve'hachavivim לְבָשׁוּ | livshu הַמּוֹן | hamon רַחֲמִים | ra'chamim  
וְנְדִיבוֹת | unedivut וְנִמְיְכוֹת | unemichut רוּחַ | ruach וְעֲנוּהַ |  
va'anava וְאַרְךְ | ve'erech אֲפִים | 'appaim

*TKIS* Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

*STLK2017* Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja rakkaita,



sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

*Biblia1776* Niin puukeaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

13 *TR* ἀνεχόμενοι | *anechomenoi* kärsien ἀλλήλων | *allēlōn* toisianne καὶ  
| *kai* ja χαριζόμενοι | *charidzomenoi* antaen anteeksi ἑαυτοῖς | *heautois*  
toisillenne ἔάν | *ean* jos τις | *tis* kellä πρὸς | *pros* vastaan τινα | *tina*  
jotain ἔχη | *echē* on μομφήν· | *momfēn* moitetta καθὼς | *kathōs* niinkuin  
καὶ | *kai* ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristuskin ἐχαρίσατο | *echarisato*  
antoi anteeksi ὑμῖν | *hymin* teille οὕτω | *houtō* samoin καὶ | *kai* myös  
ὁμεῖς· | *hymeis* te

*DELITZSCH* וְתִשָּׂאוּ | vetisu אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu  
וְתִסְלְחוּ | vetislechu בְּהִיּוֹת | bihjot לְכֶם | la'chem רִיב | riv  
אִישׁ | 'ish עַם־אָחִיו | 'im-'achiv כְּאֲשֶׁר | ka'asher הַמְּשִׁיחַ |  
hamMashiach סָלַח | salach לְכֶם | la'chem כֵּן | ken תִּסְלְחוּ |  
tislechu גַּם־אֲתֶם | gam-'attem

*TKIS* kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

*STLK2017* sietäkää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Herrakin on teille antanut anteeksi, niin tekin antakaa.

*Biblia1776* Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkää.

14 *TR* ἐπὶ | *epi* ja lisäksi πᾶσι | *pasi* kaikkien δὲ | *de* τούτοις | *toutois*  
näiden τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauteen ἣτις | *hētis* joka ἐστι |  
*esti* on σύνδεσμος | *syndesmos* side τῆς | *tēs* τελειότητος | *teleiotētos*

täydellisyyden

*DELITZSCH* וְעַל־כֹּל־אֵלֶּה | ve'al-kol-'elleh לִישׁוּ | livshu הָאֱהָבָה |  
| ha'ahava הִיא | hi' אֲגֻדָּת | 'aguddat הַשְּׁלֵמוֹת | hash'shelemut

*TKIS* Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

*STLK2017* Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

*Biblia1776* Mutta ylitse näiden kaikkein pukekaat päällemenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauha τοῦ | *tou* Θεοῦ |  
*Theou* Jumalan βραβεύετω | *brabeuetō* vallitkoon ἐν | *en* ταῖς | *tais*  
καρδίαις | *kardiais* sydämissänne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* ἣν |  
*hēn* johon καὶ | *kai* myös ἐκλήθητε | *eklēthēte* teidät on kutsuttu ἐν | *en*  
ἐνὶ | *heni* yhdessä σώματι· | *sōmati* ruumiissa καὶ | *kai* ja εὐχάριστοι |  
*eucharistoi* kiitollisia γίνεσθε | *ginesthe* olkaa

*DELITZSCH* וְיִשְׁלַט | ve'ishlot בְּלִבְבְּכֶם | bilvav'chem שְׁלוֹם |  
shelom הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֲשֶׁר־נִקְרְאָתֶם | 'asher-niqre'tem  
לוֹ | lo בְּגוֹף | beguf אֶחָד | 'echad וְזִבְחוּ | vezivchu תּוֹדָה |  
toda

*TKIS* Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

*STLK2017* Ja hallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitollisia.

*Biblia1776* Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

16 *TR* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen ἐνοικεῖτω | *enoikeitō* asukoon ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* teissä

πλουσίως | *plousiōs* runsaasti ἐν | *en* πάση | *pasē* kaikessa σοφία· |  
*sofia* viisaudessa διδάσκοντες | *didaskontes* opettaessanne καὶ | *kai* ja  
νουθετοῦντες | *nouthetountes* neuvoessanne ἑαυτοὺς | *heautous* toisianne  
ψαλμοῖς | *psalmois* psalmein καὶ | *kai* ja ὕμνοις | *hymnois* kiitoslauluin  
καὶ | *kai* ja ᾠδαῖς | *ōdais* lauluin πνευματικαῖς | *pneumatikais* hengellisin  
ἐν | *en* χάριτι | *chariti* kiitoksessa ᾄδοντες | *adontes* laulaen ἐν | *en* τῇ  
| *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän τῷ | *tō*  
Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

*DELITZSCH* דֵּבַר | devar הָאָדוֹן | ha'ADON יִשְׁכֵּן | ishkon  
בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem בְּשֵׁפֶעַ | beshefa' רַב | rav כְּלִי-חֶכְמָה  
| bechol-'chochema וְתִלְמָדוּ | utelammedu וְתַעֲוִרְרוּ | ute'oreru  
אֶת-נַפְשֵׁיכֶם | 'et-nafshechem בְּתִחִלּוֹת | bithillot וְתִשְׁבַּחְוּ |  
vetishbachot וְשִׁירוּ | veshirot רוּחַנִּיּוֹת | ruchanijot וְשִׁירוּ |  
veshiru לַיהוָה | laJAHWEH בִּנְעִימָה | bin'ima בְּלִבְבְּכֶם |  
bilvav'chem

*TKIS* Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmein (ja) kiitosvirsin ja hengellisin lauluin, kiitollisina laulaen sydämässänne Herralle.

*STLK2017* Runsaasti asukoon teidän luonanne Kristuksen sana kaikessa viisaudessa: Opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten kiitollisesti sydämässänne Herralle.

*Biblia1776* Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella.

Opettaakaat ja neuvokaat teitänne keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämässänne.

17 *TR* καὶ | *kai* ja πάν | *pan* kaiken ὅτι | *ho ti* minkä ἄν | *an* vain  
ποιῆτε | *poiēte* teette ἐν | *en* λόγῳ | *logō* sanassa ἢ | *ē* tai ἐν | *en*  
ἔργῳ | *ergō* teossa tehkää πάντα | *panta* kaikki ἐν | *en* ὀνόματι |  
*onomati* nimessä Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

εὐχαριστοῦντες | *eucharistountes* kiittäen τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa  
καὶ | *kai* Πατρὶ | *Patri* Isää δι' | *di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen

*DELITZSCH* וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ | 'asher-ta'asu הֵן | hen  
בְּמִלִּין | bemillin הֵן | hen בְּפֶעַל | befo'al עֲשׂוּ | 'asu בְּשֵׁם |  
be'shem הָאֲדֹנָי | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA וְהוֹדוּ | vehodu  
לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu עַל־יְדוּ | 'al-jado

*TKIS* Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

*STLK2017* Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää hänen kauttaan.

*Biblia1776* Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jeesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

18 *TR* αἱ | *hai* γυναῖκες | *gynaiques* vaimot ὑποτάσσεσθε | *hypotassesthe*  
olkaa alamaiset τοῖς | *tois* ἰδίοις | *idiois* omille ἀνδράσιν | *andrasin*  
miehillenne ὡς | *hōs* niinkuin ἀνῆκεν | *anēken* sopii ἐν | *en* Κυρίῳ |  
*Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* אֶתֵּן | 'atten הַנְּשִׂים | hannashim הַכּוֹנְעֵנָה | hikkana'na  
לְבַעֲלֵיכֶן | le'va'aleichen כָּרְאוּי | kara'ui בְּאֲדֹנַיִנוּ | ba'ADONEINU

*TKIS* Vaimot, olkaa (omille) miehille alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

*STLK2017* Vaimot, olkaa miehille alamaisia, niin kuin sopii Herrassa.

*Biblia1776* Vaimot, olkaat teidän miehille alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

19 *TR* οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet ἀγαπάτε | *agapate* rakastakaa τὰς  
| *tas* kukin γυναῖκας | *gynaikas* vaimoanne καὶ | *kai* καὶ μὴ | *mē* älkää  
πικραίνεσθε | *pikrainesthe* olko katkerat πρὸς | *pros* kohtaan αὐτάς |  
*autas* heitä

*DELITZSCH* אַתֶּם | 'attem האֲנָשִׁים | ha'anashim אֲהֵבוּ | 'ehedu  
אֶת־נְשֵׁיכֶם | 'et-nesheichem וְאַל־תִּתְמַרְמְרוּ | ve'al-titmarmeru  
אֵלַיְהֶן | 'aleihen

*TKIS* Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

*STLK2017* Miehet, rakastakaa kukin vaimoanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkeria.

*Biblia1776* Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäätkä olko tylyt heitä vastaan.

20 *TR* τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapset ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa  
kuuliaisia τοῖς | *tois* γονεῦσι | *goneusi* vanhemmillenne κατὰ | *kata*  
πάντα· | *panta* kaikessa τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* ἐστὶν | *estin* on  
εὐάρεστόν | *euareston* mieluista τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

*DELITZSCH* הַבָּנִים | habanim נְשִׁמְעוּ | shim'u אֶל־יְלִדֵיכֶם | 'el-  
joledeichem בְּכָל־דָּבָר | bechol-davar כִּי־הוּא | ki-hu' לְרָצוֹן |  
le'ratzon לְאֲדֹנָיִנוּ | la'ADONEINU

*TKIS* Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle\*.

*STLK2017* Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisia kaikessa, sillä se on otollista Herralle.

*Biblia1776* Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

21 *TR* οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isät μὴ | *mē* älkää ἐρεθίζετε |  
*erethidzete* ärsyttäkö τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsianne ὑμῶν | *hymōn*  
teidän ἵνα μὴ | *hina mē* että eivät ἄθυμῶσιν | *athymōsin* he kävisi  
pelokkaiksi

*DELITZSCH* הָאָבוֹת | ha'avot אֶל־תִּרְגִּיזוּ | 'al-targizu אֶת־בְּנֵיכֶם  
| 'et-beneichem פֶּן־יִחַתּוּ | pen-jechattu

*TKIS* Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

*STLK2017* Isät, älkää kiihottako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

*Biblia1776* Isät, älkäätko kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

22 *TR* οἱ | *hoi* δοῦλοι | *douloi* palvelijat ὑπακούετε | *hypakouete* olkaa kuuliaisia κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa τοῖς | *tois* κατὰ | *kata* σάρκα | *sarka* maallisille κυρίοις | *kyriois* isännillenne μὴ | *mē* εἰ ἐν | *en* ὀφθαλμοδουλείαις | *ofthalmodouleiais* silmänpalvelijoina ὡς | *hōs* niinkuin ἀνθρώπους | *anthrōpareskoi* ihmisiä mielistellen ἀλλ' | *all* ἅπασι | *en* ἀπλότητι | *haplotēti* yksinkertaisuudessa καρδίας | *kardias* sydämenne φοβούμενοι | *foboumenoi* peläten τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon* Jumalaa

*DELITZSCH* הַעֲבָדִים | ha'avadim שְׁמֹעוּ | shim'u בְּכֹל־דְבָר | vechol-davar אֶל־אֲדֹנֵיכֶם | 'el-'adoneichem לְפִי | le'fi הַבְּשָׂר | habasar לֹא | lo' בַּעֲבוּדָה | va'avoda לְמַרְאֵה | le'mar'eh הַעֵיִן | ha'ain כְּמִבְקָשֵׁי | kimvaqshei חֵן | chen בְּנֵי־אָדָם | benei-'adam כִּי | ki אִם־בְּתֵם־לִבָּב | 'im-betom-levav כִּי־רֵאִי | kejr'ei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

*TKIS* Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

*STLK2017* Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaisia, ei silmänpalvojina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

*Biblia1776* Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvellessa, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

23 *TR* καὶ | *kai* ἅπαν | *pan* καί | *ho ti* ὅτι | *ho ti* ἐὰν | *ean* ποιῆτε | *poiēte* ἐκ | *ek* ψυχῆς | *psychēs* ἐργάζεσθε |

*ergadzesthe* tehkää ὡς | *hōs* niinkuin τῶ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle  
καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisille

*DELITZSCH* כֹּל־אֲשֶׁר | kol-'asher תַּעֲשׂוּ | ta'asu עֲשׂוּ | 'asu  
בְּכֹל־נַפְשְׁכֶם | bechol-nafshechem כִּמוֹ | kemo לַיהוָה |  
laJAHWEH וְלֹא | velo' לְבָנֵי־אָדָם | livnei-'adam

*TKIS* Kaikki, mitä teette, tehkää sydämeštänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,  
*STLK2017* Kaikki, mitä teettekin, tehkää sydämeštänne, kuin Herralle eikä  
ihmisille,

*Biblia1776* Ja kaikki, mitä te teette, se tehkää sydämeštänne, niinkuin Herralle ja  
ei ihmisille,

24 *TR* εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että ἀπὸ | *apo* Κυρίου |  
*Kyriou* Herralta ἀπολήψεσθε | *apolēpsesthe* saatte τὴν | *tēn* ἀνταπόδοσιν  
| *antapodosin* palkkana τῆς | *tēs* κληρονομίας· | *klēronomias* perinnön  
τῶ | *tō* γὰρ | *gar* sillä Κυρίῳ | *Kyriō* Herra Χριστῶ | *Christō* Kristusta  
δουλεύετε | *douleuete* palvelette

*DELITZSCH* וִידַעְתֶּם | vida'tem כִּי | ki תִּקְבְּלוּ | teqabbelu מֵאֵת  
| me'et הַיהוָה | JAHWEH גְּמוּלָה | gemul הַיְרֻשָּׁה | hajerush'sha כִּי  
| ki אֶת־אֲדֹנֵינוּ | 'et-'ADONEINU הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach  
עֲבָדִים | 'ovedim אֲתֶם | 'attem

*TKIS* tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herra  
Kristusta.

*STLK2017* tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön, palvelette Herra  
Kristusta.

*Biblia1776* Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette  
Herra Kristusta.

25 *TR* ὁ | *ho* mutta joka δὲ | *de* ἀδικῶν | *adikōn* tekee vääryyttä

κομιῆται | *komieitai* saa takaisin ö | *ho* mitä ἠδίκησε· | *ēdikēse* on tehnyt  
vääryyttä καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä ἔστι | *esti* ole προσωποληψία |  
*prosōpolēpsia* kasvoihinkatsomista

*DELITZSCH* וְכֹל-עֹשֶׂה | vechol-'oseh עוֹל | 'avel הוא | hu' אֵשׂ?  
| jissa' הָעוֹל | ha'avel אֲשֶׁר | 'asher עֲשֵׂה | 'asa אֵין-שָׁם |  
ve'ein-sham מַשָּׂא | mass' פְּנִים | fanim

*TKIS* Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä  
henkilöön katsota.

*STLK2017* Sillä se, joka tekee väärin, saa takaisin väärintekonsa mukaan, eikä  
henkilöön katsota.

*Biblia1776* Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin  
tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

#### 4 luku

1 *TR* οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* Isännät τὸ | *to* δίκαιον | *dikaion* oikeus καὶ  
| *kai* ja τὴν | *tēn* ἰσότητα | *isotēta* kohtuus τοῖς | *tois* δούλοις |  
*doulois* palvelijoillenne παρέχεσθε | *parechesthe* antakaa εἰδότες | *eidotes*  
tietäen ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* teillä ἔχετε |  
*echete* on Κύριον | *Kyrion* Herra ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa

*DELITZSCH* אַתֶּם | 'attem הָאֲדֹנִים | ha'adonim הַנּוֹ | tenu  
לְעַבְדֵיכֶם | le'avdeichem הַיָּשָׁר | hajjashar וְהַשְׁוֵה | ve'hash'shaveh  
וְדַעוּ | ude'u כִּי | ki גַּם-אַתֶּם | gam-'attem יֵשׁ-לְכֶם | jesh-  
lachem אֲדוֹן | 'ADON בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim

*TKIS* Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska  
tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

*STLK2017* Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä  
tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.



*Biblia1776* Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

2 *TR* τῆ | *tē* προσευχῆ | *proseuchē* rukouksessanne προσκατερεῖτε | *proskartereite* olkaa kestävät γρηγοροῦντες | *grēgorountes* valvoen ἐν | *en* αὐτῆ | *autē* siinä ἐν | *en* εὐχαριστία· | *eucharistia* kiitollisina

*DELITZSCH* הַתְּמִידוּ | hatmidu בְּתַפְּלָה | battefilla וְשִׁקְדוֹ-בָּהּ | veshiqdu-vah בְּתוֹדָה | betoda

*TKIS* Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

*STLK2017* Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

*Biblia1776* Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

3 *TR* προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* rukoillen ἅμα | *hama* samalla καὶ | *kai* myös περὶ | *peri* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀνοίξῃ | *anoiksē* avaisi ἡμῖν | *hēmin* meille θύραν | *thyran* oven τοῦ | *tou* λόγου | *logou* sanan λαλῆσαι | *lalēsai* puhuaksemme τὸ | *to* μυστήριον | *mystērion* salaisuutta τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen δι | *'di* vuoksi ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös δέδεμαι· | *dedemai* olen sidottuna

*DELITZSCH* וְהִתְפַּלְלוּ | vehitpallu גַּם-בְּעֵדְנוּ | gam-ba'adenu לְמַעַן | le'ma'an יִפְתַּח-לָנוּ | jiftach-lanu הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת- | 'et-sha'ar הַדְּבָר | haddibbur לְחַוֹת | le'chavvot אֶת-סוֹד | 'et-sod הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher בְּעֵבֹרוֹ | ba'avuro אֲסוֹר | 'asur אֲנֹכִי | 'anochi

*TKIS* Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta — jonka vuoksi olen sidottuna —

*STLK2017* rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden olen myös

sidottuna,

*Biblia1776* Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

4 *TR* ἵνα | *hina* että φανερώσω | *fanerōsō* tekisin tunnetuksi αὐτό | *auto*  
sen ὡς | *hōs* niinkuin δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun λαλήσαι | *lalēsai*  
puhua

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר-אֶגְלֶה | 'asher-'agalleh אֶתֹּ |  
'oto כְּמִשְׁפַּט | kemishpat עָלַי | 'alai לְחַוּוֹת | le'chavvot

*TKIS* jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

*STLK2017* jotta sen ilmoittaisin, niin kuin minun tulee puhua.

*Biblia1776* Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

5 *TR* ἐν | *en* σοφία | *sofia* viisaudessa περιπατεῖτε | *peripateite* vaeltakaa  
πρὸς | *pros* edessä τοὺς | *tous* ἔξω | *eksō* ulkopuolisten τὸν | *ton*  
καιρὸν | *kairon* aikaa ἐξαγοραζόμενοι | *eksagoradzomenoi* pitäkää kalliina

*DELITZSCH* הִתְהַלְכוּ | hithallechu בְּחֻמָּה | ve'chochema עִם-  
אֲשֶׁר | 'im-'asher בְּחֻץ | bachutz וְהוֹקִירוּ | vehoqiru אֶת-הָעֵת  
| 'et-ha'et

*TKIS* Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

*STLK2017* Vaelluksessanne olkaa viisaita ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

*Biblia1776* Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

6 *TR* ὁ | *ho* λόγος | *logos* puheenne ὑμῶν | *hymōn* teidän πάντοτε |  
*pantote* aina ἐν | *en* χάριτι | *chariti* olkoon suloista ἅλατι | *halati*  
suolalla ἡρτυμένος | *ērtymenos* höystettyä εἰδέναι | *eidenai* tietäen πῶς |  
*pōs* kuinka δεῖ | *dei* pitää ὑμᾶς | *hymas* teidän ἐνὶ | *heni* itse ἐκάστῳ |

*hekastō* kullekin ἀποκρίνεσθαι | *apokrinesthai* vastata

*DELITZSCH* דְּבַרְיֶכֶם | divreichem יְהִי־ | jihju נְעִימִים | ne'imim  
בְּכָל־עֵת | bechol-'et וּמְמַלְלִים | umemullachim  
בַּמֶּלַח | bammelach לְמַעַן | le'ma'an תִּדְעוּ | tede'u לְהַשִּׁיב | le'hashiv  
דָּבָר | davar לְכָל־אָדָם | le'chol-'adam

*TKIS* Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

*STLK2017* Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

*Biblia1776* Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

7 *TR* τὰ | *ta* κατ' | *kat* koskien ἐμὲ | *eme* minua πάντα | *panta* kaiken  
γνωρίσει | *gnōrisei* antaa tiedoksi ὑμῖν | *hymin* teille Τυχικός | *Tychikos*  
Tykikus ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas ἀδελφός | *adelfos* veli καὶ |  
*kai* ja πιστός | *pistos* uskollinen διάκονος | *diakonos* palvelija καὶ | *kai*  
ja σύνδουλος | *syndoulos* kanssapalvelija ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō*  
Herrassa

*DELITZSCH* יוֹדִיעְכֶם | 'oti אֹתִי | 'et-kol-haqqorot אֶת־כָּל־הַקְּרוֹת |  
| jodi'achem טוֹכִיקוֹס | Tuchiqos הָאֵחַ | ha'ach הַחֲבִיב |  
hechaviv וְהַמְּשָׁרֵת | ve'ham'sharet הַנְּאֻמָּן | hanne'eman עֲמִיתִי |  
'amiti וְעֶבֶד | ve'eved הָאָדוֹן | ha'ADON

*TKIS* Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

*STLK2017* Kaikista oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, kanssapalvelijani Herrassa.

*Biblia1776* Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tiettäväksi tekemän,

8 *TR* öv | *hon* jonka ἔπεμψα | *epempsa* lähetin πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän εἰς | *eis* varten αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* sitä/ juuri sitä varten ἵνα | *hina* että γινῶ | *gnō* hän saisi tietää τὰ | *ta* peri | *peri* tilanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja παρακαλέση | *parakalesē* lohduttaisi τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämiänne ὑμῶν· | *hymōn* teidän

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher לְזֵאת | lazot שְׁלַחְתִּיהוּ | shelachtihu אֲלֵיכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an יֵדַע | jeda' אֶת־דְּבַרְיֶכֶם | 'et-divreichem וַיִּנָּחֶם | vinachem אֶת־לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem

*TKIS* Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta \*hän saisi tietää tilanne ja\* lohduttaisi sydämiänne,

*STLK2017* Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne,

*Biblia1776* Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönnne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttais,

9 *TR* σὺν | *syn* yhdessä kanssa Ὁνησίμῳ | *Onēsīmō* Ofesimon τῷ | *tō* πιστῷ | *pistō* uskollisen καὶ | *kai* ja ἀγαπητῷ | *agapētō* rakkaan ἀδελφῷ | *adelfō* veljen ὃς | *hos* joka ἐστίν | *estin* on ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* lähtöisin teistä πάντα | *panta* kaiken ὑμῖν | *hymin* teille γνωριοῦσι | *gnōriousi* he ilmoittavat τὰ | *ta* ὧδε | *hōde* täällä olevat

*DELITZSCH* הַנְּאֻמָּן | ha'ach הַאֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' מִכֶּם | hanne'eman וְהֶחֱבִיב | vehechaviv אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ | 'et-kol-devareinu פֹּה | poh יוֹדִיעוּ | jodi'u אֶתְכֶם | 'etchem הֵמָּה | hemma

*TKIS* ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

*STLK2017* Onesimoksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, kuinka kaikki täällä on.

*Biblia1776* Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tietäväksi tekevät.

10 *TR* ἀσπάζεταιται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Ἀρίσταρχος | *Aristarchos* Aristarkus ὁ | *ho* συναιχμάλωτός | *synaichmalōtos* kanssavankini μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja Μάρκος | *Markos* Markus ὁ | *ho* ἀνεψιός | *anepsios* serkku Βαρναβᾶ | *Barnaba* Barnabaan περιὶ | *peri* οὗ | *hou* josta ἐλάβετε | *elabete* saitte ἐντολάς· | *entolas* ohjeet εἴαν | *ean* jos ἔλθῃ | *elthē* hän tulee πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän δέξασθε | *deksasthe* ottakaa vastaan αὐτόν | *auton* hänet

*DELITZSCH* אַרְסְטָרְכוֹס | 'Aristarchos הַשְּׁבִי' | hash'shavui עַמִּי | 'immi יַחַד | jachad שְׂאֵל | sho'el לְשֵׁלוֹמֶךָ | li'shelomechem וּמָרְקוֹס | uMarqos בֶּן־אַחֹת | ben-'achot בַּר־נָבָא | Bar-naba' אֲשֶׁר | 'asher צִוִּיתֶם | tzuvveitem עָלַי | 'alaiiv אִם־יָבוֹא | 'im-javo' אֵלַיְכֶם | 'aleichem תִּקְבְּלֵהוּ | teqabbeluhu

*TKIS* Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita — jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan — *STLK2017* Teille lähettää terveisiä Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –

*Biblia1776* Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaat häntä vastaan,

11 *TR* καὶ | *kai* ja Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* jota λεγόμενος | *legomenos* sanotaan Ἰουῆστος | *Ioustos* Justukseksi οἱ | *oi* ὄντες | *ontes* jotka ovat ἐκ | *ek* περιτομῆς· | *peritomēs* ympärileikattuja οὗτοι | *houtoi* nämä μόνοι | *monoi* ainoat συνεργοὶ | *synergoi* auttajani εἰς | *eis* τὴν | *tēn* hyväksi βασιλείαν | *basileian* valtakunnan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἵτινες | *hoitines* jotka ἐγενήθησάν | *egenēthēsan* ovat olleet μοι

| *moi* minulle παρηγορία | *parēgoria* lohdutuksena

*DELITZSCH* וַיִּשׁוּעַ | veJESHUA הַנִּקְרָא | hanniqra' יוֹסֵטוֹס |  
Jus'tos אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem מִן־הַמּוֹלִים | min-hammulim  
הָאֵלֶּה | 'elleh לְבַדָּם | le'vaddam מִן־הָעֹזְרִים | min-ha'ozerim  
לְמַלְכוּת | le'malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַיּוֹ־לִי | haju-li  
לְנֶחֱמָה | le'nechama

*TKIS* ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, \*jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat\* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

*STLK2017* ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi. Nämä ovat ympärileikatuiista ainoat, jotka ovat olleet työtovereitani Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

*Biblia1776* Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

12 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Ἐπαφρᾶς |  
*Epafras* Epafras ὁ | *ho* ἐξ | *eks* joukostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän  
δοῦλος | *doulos* palvelija Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen πάντοτε |  
*pantote* aina ἀγωνιζόμενος | *agōnidzomenos* taistellen ὑπὲρ | *hyper*  
edestänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en* ταῖς | *tais* προσευχαῖς |  
*proseuchais* rukouksissa ἵνα | *hina* että στήτε | *stēte* pysyisitte τέλειοι |  
*teleioi* täydellisinä καὶ | *kai* ja πεπληρωμένοι | *peplērōmenoi* olisitte  
täytetyt ἐν | *en* παντί | *panti* kaikella θελήματι | *thelēmati* tahdolla τοῦ  
| *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan

*DELITZSCH* אֶפְרַס | 'Epafras אֲשֶׁר־הוּא | 'asher-hu' מִכֶּם |  
mikkem שְׂאֵל | sho'el לְשִׁלּוֹמֶכֶם | li'shelomechem מִשָּׁרֵת |  
me'sharet הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנִּבְּאָרְךָ | hanne'evaḳ בְּעֵדְכֶם |

ba'ad'chem בְּתַפְלֹתָיו | bitfillotaiv בְּכָל־עֵת | bechol-'et לְמַעַן |  
le'ma'an תַּעֲמְדוּ | ta'amdu שְׁלֵמִים | shelemim וּמְלֵאִים | umele'im  
תַּעֲמְדוּ | da'at בְּכָל־רְצוֹן | bechol-retzon אֱלֹהִים | 'ELOHIM

*TKIS* Teitä tervehtii teikäläinen Epafra, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja \*täynnä kaikkea Jumalan tahtoa\*.

*STLK2017* Terveisiä lähettää teille teikäläinen Epafra, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka aina taistelee rukouksissaan teidän puolestanne, että pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

*Biblia1776* Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

13 *TR* μαρτυρῶ | *martyrō* sillä todistan γὰρ | *gar* αὐτῷ | *autō* hänestä  
ὅτι | *hoti* että ἔχει | *echei* hänellä on ζῆλον | *dzēlon* intoa πολὺν | *polyn*  
paljon ὑπὲρ | *hyper* puolestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja τῶν  
| *tōn* niiden jotka ἐν | *en* Λαοδικείᾳ | *Laodikeia* ovat Laodikeassa καὶ |  
*kai* ja τῶν | *tōn* ἐν | *en* Ἱεραπόλει | *Ierapolei* Hierapoliissa

*DELITZSCH* כִּי | ki מֵעִד | me'id אֲנִי | 'ani עָלָיו | 'alaiiv כִּי | ki  
הַקְּנָאָה | qin'a גְּדוּלָה | gedola הוּא | hu' מְקַנְאָה | meqanne' לְכֶם  
| la'chem וּלְאֲנָשֵׁי | ule'anshei לְוִדְקֵיָא | Ludeqeja' וּלְאֲנָשֵׁי |  
ule'anshei הִירָפּוּלִיס | Hirapolis

*TKIS* Sillä annan hänestä todistuksen, että \*hänellä on paljon intoa\* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

*STLK2017* Sillä annan hänestä sen todistuksen, että hänellä on paljon intoa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

*Biblia1776* Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

14 *TR* ἀσπάζεται | *aspadzetai* tervehtii ὑμᾶς | *hymas* teitä Λουκᾶς | *Loukas* Luukas ὁ | *ho* ἰατρός | *iatros* lääkäri ὁ | *ho* ἀγαπητός | *agapētos* rakas καὶ | *kai* ja Δημᾶς | *Dēmas* Deemas

*DELITZSCH* לוֹקָס | Luqas הַרֹפֵא | harofe' הַחֲבִיב | hechaviv  
וְדִמָּס | veDimas שְׂאֵלִים | sho'alim לְשֵׁלוֹמְכֶם | li'shelomechem

*TKIS* Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

*STLK2017* Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille terveisiä, niin myös Deemas.

*Biblia1776* Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

15 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää τοὺς | *tous* ἐν | *en* Λαοδικείᾳ  
| *Laodikeia* Laodikeassa ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja Νύμφαν  
| *Nymfan* Nymfaa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κατ' | *kat* οἶκον | *oikon*  
talossaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa

*DELITZSCH* שְׂאֵלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom הַחֲבִיבִים | ha'achim  
אֲשֶׁר | 'asher בְּלוּדֵדְקֵי | beLudeqeja' וְלְשֵׁלוֹם | veli'shelom  
נוּמְפָס | Num'fas וְהַקְּהִילָה | ve'haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בְּבֵיתוֹ |  
be'veito

*TKIS* Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

*STLK2017* Terveisiä Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

*Biblia1776* Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ὅταν | *hotan* kun ἀναγνωσθῆ | *anagnōsthē* on tullut  
luetuksi παρ' | *par* luonanne ὑμῖν | *hymin* teidän ἢ | *hē* ἐπιστολή |  
*epistolē* kirje ποιήσατε | *poiēsate* toimittakaa se ἵνα | *hina* että καὶ | *kai*  
myös ἐν | *en* τῇ | *tē* Λαοδικέων | *Laodikeōn* Laodikeassa ἐκκλησίᾳ |  
*ekklēsia* seurakunnassa ἀναγνωσθῆ | *anagnōsthē* se luetaan καὶ | *kai* ja



τὴν | *tēn* sen ἐκ | *ek* Λαοδικείας | *laodikeias* Laodikeasta ἵνα | *hina*  
että καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis* te ἀναγνῶτε | *anagnōte* saisitte lukea

*DELITZSCH* וְאֶחָרַי | vea'charei קָרָאָם | qare'am אֶת־הַאֲגָרֶת |  
'et-ha'iggeret הַזֹּאת | hazzot לְפָנֵיכֶם | lifneichem עָשׂוּ | 'asu  
וְשִׁתְּקָרְא | shettiqqare' גַּם־בִּיחָל | gam-biqhal לְוִדְקֵי |  
Ludeqijjim וְאֶת־אֲשֶׁר | ve'et-'asher לְוִדְקֵי | le'Ludeqeja'  
תִּקְרָאוּהָ | tiqra'uha גַּם־אֲתֶם | gam-'attem

*TKIS* Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

*STLK2017* Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

*Biblia1776* Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

17 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπατε | *eipate* sanokaa Ἀρχίππῳ | *Archippō*  
Arkippukselle βλέπε | *blepe* katso τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian*  
palvelustyötä ἣν | *hēn* jonka παρέλαβες | *parelabes* otit vastaan ἐν | *en*  
Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἵνα | *hina* että αὐτὴν | *autēn* sen πληροῖς |  
*plērois* täytät

*DELITZSCH* וְאִמְרוּ | ve'imru אֶל־אַרְכִּיפּוֹס | 'el-'Archippos שִׁית |  
shit לְבִיחָל | libecha לְעִבּוּדָה | la'avoda אֲשֶׁר | 'asher קִבְּלֶתָהּ |  
qibbaltah בְּאָדוֹן | ba'ADON לְמַעַן | le'ma'an תִּמְלֶאנָה |  
temal'enna

*TKIS* Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

*STLK2017* Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat."

*Biblia1776* Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonkas Herrassa saanut olet, ettäs sen toimittaisit.

18 *TR* ὁ | *ho* ἀσπασμὸς | *asposmos* tervehdys τῆ | *tē* ἐμῆ | *emē* omalla  
χειρὶ | *cheiri* kädelläni Παύλου | *Paulou* Paavali μνημονεύετε |  
*mnēmoneuete* muistakaa μου | *mou* minun τῶν | *tōn* δεσμῶν | *desmōn*  
kahleitani ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν |  
*hymōn* teidän ἀμὴν | *amēn* Amen (πρός / *pros* Κολασσαεῖς / *Kolassaeis*  
(kolossalaisille ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Ῥώμης / *Rōmēs*  
*Roomasta* διὰ / *dia* kautta Τυχικοῦ / *Tychikou* Tykikuksen καί / *kai* ja  
Ὀνησίμου) / *Onēsimumou* Onesimuksen)

*DELITZSCH* שְׁאֵלַת | she'elat הַשְּׁלוֹם | hash'shalom מִיְּדֵי | mijjadi  
אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos זְכָרוֹ | zichru אֶת־מוֹסְרָי | 'et-moserai  
הַחֶסֶד | ha'chesed עִמָּכֶם | 'immachem אָמֵן | 'Amen

*TKIS* Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)\*

*STLK2017* Omakätiset terveiset minulta, Paavalilta. Muistakaa kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

*Biblia1776* Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.